

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет перекладознавства

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

АНГЛІЙСЬКОМОВНІ НЕОЛОГІЗМИ
В СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ І
СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Студентки групи МПа 52-18
денної форми навчання
факультету перекладачів
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.041 Германські мови і
літератури (переклад включно),
перша – англійська,
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова)
Недзеленко Аліни Леонідівни

Допущена до захисту
«_____» _____ 2019 року

Завідувач кафедри

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Науковий керівник:
завідувач кафедри
доктор філологічних наук,
професор Ніконова В.Г.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

School of Translation Studies

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Qualifying Paper in Translation Studies

ENGLISH NEOLOGISMS
IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGIES
AND WAYS OF THEIR TRANSLATION
INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE

Group MPa 52-18
Faculty of translation
Full-time student
Majoring 035 Philology,
Specialization 035.041 Germanic
Languages and Literature (including
Translation), English as the first language,
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation (English
and Second Foreign Language)
Alina L. Nedzelenko

Research supervisor:
V.H. Nikonova
Head of the Department,
Doctor of Philology,
Full Professor

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) _____ курсу МПа 52-18 групи факультету перекладознавства КНЛУ
Недзеленко Аліни Леонідівни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Тема роботи Англійськомовні неологізми в сфері інформаційних технологій і способи їх перекладу українською мовою

Науковий керівник д.ф.н., проф. Ніконова Віра Григорівна

Дата видачі завдання “10” вересня 2019 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2018 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2018 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2018 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2019 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2019 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2019 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедрі	17 жовтня 2019 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2019 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2019 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ курсу групи МПа 52-18 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Недзеленко Аліни Леонідівни

(ПІБ студента)

за темою Англійськомовні неологізми в сфері інформаційних технологій і способи їх перекладу українською мовою

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити V або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

(ПІБ керівника)

“ ____ ” _____ 2019 року.

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ курсу групи МПа 52-18 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми** Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)
Недзеленко Аліни Леонідівни

(ПІБ студента)

за темою Англійськомовні неологізми в сфері інформаційних технологій і способи їх перекладу українською мовою

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — <i>загалом 10 балів</i> (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

“ _____ ” _____ 2019 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	5
1.1 Неологізми як об'єкт наукового дослідження у сучасному мовознавстві.....	5
1.1.1 Поняття неологізмів та їх функціонування	5
1.1.2 Принципи класифікації неологізмів.....	9
1.2 Неологізми як перекладознавча проблема	12
1.2.1 Проблематика перекладу новотворів.....	12
1.2.2 Перекладацькі стратегії відтворення лексичних інновацій.....	14
1.3 Інтернет-дискурс як новий тип комунікації.....	19
Висновки до розділу 1	25
РОЗДІЛ 2	
СПОСОБИ ТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ	28
2.1 Способи творення морфологічних неологізмів у сфері інформаційних технологій	28
2.1.1 Словоскладання як продуктивний спосіб словотворення в англійській мові	28
2.1.2 Особливості лексичних інновацій, утворених шляхом телескопії	33
2.1.3 Скорочення як спосіб поповненні словникового складу англійської мови	37
2.1.4 Афіксальні схеми утворення новотворів	40
2.2 Способи творення лексико-семантичних неологізмів у сфері інформаційних технологій	44

2.2.1 Семантичні неологізми як результат процесу вторинної номінації	44
2.2.2 Фразеологічні неологізми як інноваційні елементи англійської мови.....	46
2.2.3 Фонологічні неологізми як група інновацій утворених оригінальним поєднанням окремих звуків.....	47
2.2.4 Запозичення як джерело поповнення словникового складу англійської мови	49
Висновки до розділу 2	50
РОЗДІЛ 3	
СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ	53
3.1 Синергія лексичних та граматичних трансформацій у перекладах англійськомовних неологізмів у «мові Інтернету».....	53
3.2 Застосування лексико-граматичних трансформація для передачі нової лексики у сфері інформаційних технологій	66
3.3 Комбінований переклад як унікальне поєднання перекладацьких трансформацій для відтворення англійськомовних неологізмів	68
Висновки до розділу 3	71
ВИСНОВКИ.....	74
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	78
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	83
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	84
ДОДАТОК Англійськомовні неологізми у сфері інформаційних технологій та їх відтворення в українськомовному перекладі	92
SUMMARY	106

ВСТУП

Удосконалення та збагачення словникового складу є характерними ознаками будь-якої мови. Ці процеси нерозривно пов'язані зі зростанням людських потреб та накопиченням інформації про навколишній світ. Відображення подібних процесів можна спостерігати в утворенні нової лексики – неологізмів. Особливої уваги потребують неологізми сфери інформаційних технологій, оскільки в результаті активного проникнення інформаційних технологій у всі сфери суспільного життя вони швидко втрачають вузькоспеціальний характер функціонування та переходять до складу загальноживаної лексики.

Актуальність теми та необхідність наукового дослідження зумовлені, з одного боку, популяризацією неолексики в умовах інтенсивного розвитку цифрових технологій та необхідністю системного опису змін лексичного складу англійської мови, а з другого – потребою комплексного перекладознавчого аналізу шляхів відтворення англійськомовних неологізмів в українській мові.

Мета дослідження полягає в з'ясуванні способів відтворення англійськомовних неологізмів сфери інформаційних технологій засобами української мови та визначенні чинників, які впливають на вибір стратегії перекладу.

Реалізація поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- визначити чинники, які сприяють появі неологізмів;
- проаналізувати основні критерії визначення поняття «неологізм» у сучасному мовознавстві;
- проаналізувати підходи запропонованих типів класифікації новотворів;
- визначити та проаналізувати продуктивні словотворчі моделі утворення нових лексичних одиниць в англійській мові;

— проаналізувати, визначити та дослідити перекладацькі стратегії відтворення англійськомовних неологізмів сфери інформаційних технологій засобами української мови.

Об'єктом дослідження постають англійськомовні неологізми сфери інформаційних технологій.

Предмет дослідження – способи відтворення англійськомовних неологізмів, які вживаються в межах Інтернет-дискурсу.

Методи дослідження. Для досягнення поставленої мети в дослідженні було застосовано такі методи: метод описового аналізу, метод словотвірного аналізу, метод компонентного аналізу, метод кількісних підрахунків, метод суцільної вибірки, метод перекладацького аналізу тексту та метод кількісних підранків. Описовий метод з елементами аналізу використовувався для аналізу особливостей функціонування та структури різних типів неологізмів. За допомогою словотвірного аналізу було встановлено основні способи утворення неологізмів межах Інтернет-дискурсу. Метод компонентного аналізу застосовано для дослідження змін семантичних значень нової лексики в досліджуваній сфері. Метод кількісного підрахунку дозволив визначити продуктивність різних типів словотвору англійської мови. Метод суцільної вибірки застосовано задля збору досліджуваних лексичних одиниць на просторах глобальної мережі Інтернет. Застосований метод кількісних підранків виявив найбільш продуктивні словотворчі моделі в англійській мові та найбільш вживані перекладацькі стратегії для відтворення неологізмів українською мовою.

Наукова новизна одержаних результатів вбачається в тому, що здійснюється системний аналіз механізмів та шляхів формування нових лексичних елементів англійської мови під впливом тенденції економії мовних зусиль в «електронній комунікації» на матеріалі лексичних одиниць, які ще не були введені до словників англійської мови. Також здійснено комплексний аналіз вибору стратегій перекладу неологічних одиниць англійської мови, які не мають безпосередніх еквівалентів в українській мові.

Теоретичне значення даної роботи полягає в тому, що результати отримані в процесі дослідження є певним внеском до загальної теорії перекладу та лексикології. Зокрема, було доповнено теорію словотвору англійської мови – висвітленням специфіки формування нових словотвірних моделей і дериваційних елементів у мові «віртуальної Інтернет-комунікації».

Практична цінність одержаних результатів полягає, насамперед, у можливості використання матеріалів дослідження при укладанні навчальних та методичних посібників із лексикології, словників і довідників англійської мови, зокрема словників нової лексики.

Апробація результатів дослідження. Основні положення кваліфікаційного дослідження висвітлено на Міжнародній науково-практичній конференції «Ad orbem per linguas. До світу через мови», яка проходила 20 березня 2019 року на базі Київського національного лінгвістичного університету в місті Києві. За результатами конференції опубліковано статтю в збірнику наукових праць «Ad orbem per linguas. До світу через мови» (відп. ред. В.Г.Ніконова).

Структура кваліфікаційної роботи. Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, трьох списків використаних джерел, додатку та резюме.

У Вступі обґрунтовано вибір теми дослідження, її актуальність, сформульовано мету та завдання кваліфікаційної роботи, визначено методи дослідження, його теоретичне значення, новизну, та практичну цінність, а також основний зміст згаданих структурних елементів роботи.

У Розділі 1 розкривається ступінь розробки досліджуваної проблеми в сучасному мовознавстві, а саме розглядаються передумови виникнення нової лексики, особливості визначення поняття неологізму, а також класифікація новоутворених одиниць у сучасній лінгвістиці.

У Розділі 2 визначено та розглянуто вивчені механізми утворення нових словотворчих елементів від лексичних одиниць та їхніх фрагментів, а також проаналізовано іншомовні джерела виникнення неологізмів.

У Розділі 3 висвітлено результати дослідження найоптимальніших перекладацьких стратегій неологізмів, що були обрані методом суцільної вибірки з Інтернет-джерел.

У Додатку подається 100 фрагментів з досліджуваним явищем в мові оригіналу та перекладу.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Неологізми як об'єкт наукового дослідження у сучасному мовознавстві

1.1.1 Поняття неологізмів та їх функціонування. Мова, як саморегулююча система, постійно розвивається та вдосконалюється. Завдяки її динамічному характеру, вона має здатність до збагачення словникового запасу новими лексичними одиницями. Неологізми є одним із видів інноваційних елементів мови. Вони не піддаються кількісній оцінці, оскільки багато з них балансують на межі між впровадженням їх у мову та зникненням. До того ж деякі з них лише недовготривалі, створені для короткочасного позначення того чи іншого явища, та не можуть існувати поза контекстом.

Проблематика неологізмів в англійській мові досліджувалася багатьма відомими лінгвістами (В.В. Єлісеєва [14], В.І. Заботкіна [16], І.В. Арнольд [2], А. Metcalf [73], F. Katamba [68], O. Jespersen [67], P. Newmark [74], R. Fischer [63], V.A. Mathesius [72]).

Розвиток лексико-семантичної системи посприяв виокремленню особливої галузі теоретичних та прикладних досліджень, нової лінгвістичної науки – неології [10: 44]. Вивчаючи проблематику неології як науки, російський лінгвіст Е.В. Розен виділив такі основні питання дослідження неології в аспекті її функціонування [38: 7]:

- 1) встановлення шляхів появи нових слів та значень;
- 2) виявлення причин появи нових слів (значень);
- 3) окреслення прагматичного контексту використання нової лексики.

Радянський та російський лінгвіст В.Г. Гак також досліджував це питання. У своїх наукових працях він зазначає що, окрім трьох вищезазначених питань, неологія включає ще й:

- 4) вивчення моделей створення неологізмів та обмежень їх вживання;
- 5) вивчення принципів ставлення до нових слів (їх прийняття) у різних соціальних, професійних, вікових та інших групах;
- 6) лексикографічна обробка нових слів із зазначенням прагматичних обмежень на їх вживання в різних мовленнєвих ситуаціях з урахуванням соціальної диференціації мови [11: 37].

Таким чином, проаналізувавши їхні роботи, ми отримали загальне розуміння основних завдань над якими працює неологія. Тим не менш, оскільки ця наука є досить новою, у порівнянні з іншими, більшість цих питань є досі не вирішеними, та викликають суперечки між науковцями цієї галузі.

Поняття терміну **неологізм** це центральна проблема сучасної неології. Причиною того є те, що цей термін опинився в центрі мовної дискусії відносно пізно. Вихідною точкою для визначення неологізму є той факт, що його форма та значення, або ж значення в певній комунікаційній ситуації, певний період часу сприймається, як щось нове та невідоме раніше.

Досліджуючи неологізми, лінгвісти аналізують час їхнього виникнення, поширення та впровадження в мові. Пітер Ньюмарк звертається до етимології неологізму, стверджуючи що з грецької цей термін трактується як “néo”, що означає «новий» та “logos”, що означає «слово, поняття» [74: 140]. Французький лінгвіст Ален Рей дає визначення цього терміну, розглянувши його лінгвістичні особливості. Тому неологізм, для науковця, це лексична одиниця, представлена словом чи фразою, яка раніше не була зазначена в мові. Залежно від сфери використання неологізм може бути загальноновживаним словом або ж терміном [75: 77]. Джон Алгео поділяє думку французького дослідника пояснюючи що, неологізми це нові слова, чи вже існуючі, але з новим значенням, які постійно вводяться в мову, часто з метою позначення нового поняття [56: 264]. Звернувшись до «Словника лінгвістичних термінів»,

ми знаходимо більш докладне визначення, де виділяються два види неологізмів. Перше визначення стверджує: «Неологізм – це слово або фраза, створені для визначення нового (раніше невідомого) об'єкта або вираження нового поняття». Друге визначення пояснює, що це «нове слово або вираз, що не отримало прав громадянства в загальнонародній мові й тому сприймається як те, що належить до низького експресивного стилю мовлення» (СЛТ). Чимало вітчизняних науковців також приділяють увагу дослідження у сфері сучасної неології. Лінгвісти В.І. Заботкіна [16: 12] та Н.З. Котелова (ЛЕС) аналізуючи необхідність уточнення часового періоду, у який новоутворення слово чи поняття, власне, називатиметься неологізмом, у своїх роботах дійшли консенсусу, що неологізм це слова чи поняття, які з'явилися в певний часовий відрізок, та вважається таким, допоки колективна мовна свідомість сприймає його як нове. Тим не менш, на сьогодні науковці так і не встановили чітких часових рамок, у яких нове слово вважатиметься **неологізмом**.

Крім цього, як зазначалося вище, існує необхідність системного аналізу факторів появи нових слів у лексичній системі мови. Розвиток будь-якої мови відбувається під впливом як лінгвістичних, так і екстралінгвістичних чинників (соціолінгвістичних або функціонально-прагматичних). Тим не менш, не можна стверджувати, що зміни відбуваються, лише через один із факторів, оскільки часто вони є взаємопов'язаними та переплітаються. Це пов'язано з тим, що «... мова у своїй еволюції проявляє двояку залежність – від середовища, у якому вона існує, з одного боку, та від внутрішнього механізму та устрою, з іншого» [40: 198].

Екстралінгвістичні фактори, які впливають на виникнення нової лексики в мові досліджувалися багатьма вітчизняними та закордонними лінгвістами (А.А. Брагіна [9], В.І. Заботкіна [16], Є.В. Розен [38], Н.З. Котелова (ЛЕС), Ю.А. Зацний [18], та інші). Найбільш загальну характеристику позамовних чинників виникнення нової лексики можна прослідкувати в роботі В.В. Єлісеєвої, серед них відзначено такі:

- 1) зміна значення слова ймовірна за умов появи в житті суспільства нового денотата-предмета або поняття;
- 2) зміна значення слова може бути пов'язана зі зміною поняття про щось уже існуюче;
- 3) іншою причиною зміни значення слова може бути зміна самого денотата;
- 4) виникнення евфемістичних замінів, які є дієвим публіцистичним способом створення позитивного образу або нейтралізації негативного [14: 37].

Ще одним важливим питанням неології є процес створення та встановлення неологізмів у мові. В одній зі своїх статей М.О. Шутова зазначила умовний «ланцюг неологізації», який включає три основні елементи такі як:

- 1) людина, яка створює нове слово;
- 2) соціалізація слова, тобто прийняття його суспільством;
- 3) лексикалізація слова, яка передбачає закріплення його в мовній системі. [49: 83]

У процесі соціалізації, тобто колективного прийняття нового слова в суспільстві, неологізм проходить 5 послідовних стадій:

- усвідомлення, перше ознайомлення з інновацією;
- інтерес до інновації, прагнення її усвідомити;
- позитивну чи негативну оцінку інновації;
- період випробування;
- прийняття / неприйняття інновації [28: 292].

Отже, можна стверджувати що, динамічні процеси розвитку мови показують її тісний зв'язок із суспільними реаліями і соціальними потребами. Адже поява нових явищ у суспільстві передбачає появу нових лексичних одиниць. Залежно від того, як ці нові слова з'являються та функціонують у мові науковці намагаються класифікувати їх, проте дискусії на цю тему досі не закриті.

1.1.2 Принципи класифікації неологізмів. Класифікація є одним із методів дослідження будь-якого лінгвістичного явища. Важливим моментом є те, що дослідники розглядають різні аспекти неологізмів при їх класифікації.

Одна з класифікацій неологізмів, зокрема за Є.В. Розен та Л.А. Хахам, яка враховує їх семантику та структуру, тому дану класифікацію можна назвати структурно-семантична класифікація неологізмів, виділяє такі типи нової лексики:

- 1) власне неологізми – слова, які вперше зафіксовані в мові, яка за формою, так і за поняттям;
- 2) семантичні неологізми – нові значення раніше відомих лексичних одиниць, тобто переосмислення;
- 3) трансномінації – це неологізми, які поєднують новизну значення та форми, яке вже передавалося раніше за допомогою старої форми [16: 10].

Науковець Зацний Ю.А. у своїх дослідженнях також виділяє три типи неологізмів, розділяючи лінгвістичні одиниці на:

- 1) лексичні (нові слова);
- 2) фразеологічні (нові стійкі словосполучення);
- 3) семантичні (нові лексико-семантичні варіанти слів або нові варіанти стійких словосполучень) [18: 143].

Викладені вище класифікації не враховують спосіб створення нових слів. Тим не менш, В.І. Заботкіна стверджує що, дослідження нової лексики у функціональному аспекті передбачає аналіз способів утворення неологізмів [16: 14]. Французький лінгвіст Луї Гілберт [16: 62] дотримувався такої ж думки, тому виділив такі групи неологізмів з урахуванням продуктивності способів словотворення:

- 1) Фонологічні неологізми, які створюються з окремих звуків або своєрідних конфігурацій звуків. До цієї групи також умовно належать нові слова утворені від вигуків. Ономатопія (звуконаслідування) є основним способом творення фонологічних неологізмів [24: 14].

2) Запозичення. Неологізми цієї групи належать до сильних неологізмів. Загальною тенденцією для них є те, що вони володіють фонетичною дистрибуцією, не характерною для англійської мови.

3) Морфологічні неологізми, створені з наявних морфем, тобто тих що вже існують у мовній системі. Згідно зі способами їх утворення виокремлюють наступні підтипи неологізмів:

- a. афіксальні неологізми;
- b. неологізми утворені від словоскладання;
- c. неологізми утворені за допомогою конверсії;
- d. скорочення.

Процеси запозичення іншомовної лексики, також, відіграли важливу роль у поповненні словникового складу. Дослідження різних науковців (Л.С. Янишина [53], Т.Й. Лещук [29], Ю.А. Зацний [17]), свідчать, що запозичення ХІХ ст. охоплюють різні сфери суспільного, політичного та наукового життя, побуту, мистецтва. І.М. Крейн, аналізуючи новизну аспекту в мові-реципієнта, виокремлює: словникове запозичення, калькування, семантичне запозичення [26: 6].

Афіксальний спосіб переважає при створенні власне неологізмів. Похідне слово, на відміну від простого, характеризується наявністю семантичного розчленування та внутрішньої предикації [16: 42]. Ключовими елементами афіксального словотворення є суфікси та префікси. Різниця між суфіксальним і префіксальним способами словотворення полягає в тому, що префікс, як правило, змінює тільки значення слова, а суфікс, створюючи нове слово, оформлює його як певну частину мови [2: 114].

Словоскладання є одним із найпродуктивніших способів утворення неологізмів. В процесі утворення складного слова лексичні значення обох компонентів зливаються та утворюють нову лексичну одиницю з новим значенням, яке переважає над індивідуальними значеннями основ і характеризується додатковим семантичним компонентом, якого немає в жодній

з основ [20: 96]. Лексична одиниця може утворюватися шляхом складання двох або більше слів.

Конверсія – це один із способів словотвору, при якому нове слово утворюється без зміни форми слова та без застосування засобів словотворення шляхом переходу однієї частини мови в іншу парадигму. Однією з передумов зародження конверсії як нового способу словотворення була граматична омонімія багатьох англійських дієслів та іменників внаслідок розпаду флективної системи [51: 198]. Продуктивність цього способу словотвору пояснюється аналітичною структурою англійської мови, простотою парадигм частин мови та великою кількістю односкладових слів [32: 68].

Тенденція до спрощення та економії мовних зусиль проявляється у використанні коротких слів та скороченні лексичних одиниць. Скорочення – це такий спосіб словотвору, сутність якого у відсіканні частини основи, що або збігається зі словом, або є словосполученням, об'єднаним загальним змістом (АРС). Науковець В.Б. Борисова, виділяє такі типи скорочень аббревіатури, усічення та контамінації (телескопізми) [31: 97].

Ще однією класифікацією неологізмів, яка й досі викликає чимало розбіжностей у дослідженнях різних науковців, є поділ на загальномовні та індивідуально-авторські неологізми. О.А. Семенюк подає наступні розмежування цих категорій, загальномовні неологізми це слова, або ж їх окремі значення, вирази та словосполучення, які з'явилися на певному етапі розвитку мови й мовці усвідомлюють їхню новизну. Індивідуально-авторські неологізми створені автором із художньою метою для певної ситуації та контексту [39: 18]. Проте, чимало дослідників у галузі неології неодноразово зазначали відмінність та неоднорідність неологізмів, тому поступово за загальномовними неологізмами закріпився термін «неологізм», тоді ж як за індивідуально-авторськими – термін «оказіоналізм».

Водночас, усе ж простежується неоднозначність поглядів науковців у розмежуванні понять «неологізм» і «оказіоналізм». Оскільки одні науковці розглядають їх, як два окремих явища, інші ж ототожнюють ці поняття.

Томашевський Б. пояснює термін «неологізми» як слова, які утворює сам письменник [44: 176]. В свою чергу, А. Брагіна неологізмами називає okazіональні слова. Н. Фельдман із цього приводу зазначає, що головною відмінністю індивідуально-авторських неологізмів, тобто okazіоналізмів, від загальномовних неологізмів є наявність автора та прив'язаність до контексту, поза яким воно існувати не може [45: 66]. Отже, у галузі мовознавства досі не існує єдиного погляду на визначення okazіоналізмів та неологізмів. Тож у цьому дослідженні ми будемо дотримуватися поглядів дослідників, ототожнюють це явище, керуючись терміном індивідуально-авторський неологізм.

Підсумовуючи варто виділити, серед усіх класифікацій новотворів, саме, дослідження класифікації неологізмів з урахуванням продуктивності способів їхнього творення є найбільш популярним серед науковців. Оскільки, це дає можливість розглядати неологізми з різних перспектив від утворення неологізмів до їх функціонування в мові.

1.2 Неологізми як перекладознавча проблема

1.2.1 Проблематика перекладу новотворів. Проблема перекладу неологізми посідає одне з перших місць у списку труднощів, з якими стикаються перекладачі. Це пов'язано з тим, що неологізми досить пізно фіксуються або взагалі не фіксуються словниками [43: 34]. Оскільки для збирання та опрацювання матеріалу, потім для укладання словника необхідно багато часу. Цілком ймовірно, що до того моменту як словник буде видано, слово вже повністю увійде в мовну систему, тим самим втратить статус неологізму.

Основною проблемою перекладу нових понять та явищ, які виникають внаслідок стрімкого розвитку соціо-культурної, політичної та економічної сфери в мові оригіналу, як правило, є їх безеквівалентність у мові перекладу. В.Н. Комісаров визначає безеквівалентну лексику як «одиниці мови оригіналу,

які не мають регулярних відповідників в мові перекладу». Дослідник зазначає, що головним чином, саме неологізми трапляються в процесі перекладу безеквівалентної лексики [22: 148].

Для того, щоб виконати якісний переклад, перекладач повинен врахувати тип неологізмів, їхні способи формування, проаналізувати контекст і спробувати передати значення неологізмів, враховуючи особливості української мови. Оскільки не існує універсального способу перекладу неологізмів, перекладачам доводиться використовувати різні типи трансформацій для відтворення цих лексичних одиниць. На практиці це означає, що вони повинні «створювати» нові лексеми які передаватимуть поняття обраного неологізму. В.І. Карабан зазначає, що типовою помилкою під час перекладу неологізмів є пропуск справжніх неологізмів, заміну одного іншим, коментування несуттєвих ознак [19: 243].

С.О. Соболев у своїх дослідженнях також задається питанням, як належним чином відтворити нову лексику на мову перекладу. Просто переписати слово за правилами орфографії мови перекладу передавши нове поняття з мови-джерела, або зберігати написання оригіналу, або ж, просто, перекласти це слово. Проте, звертаючись до перекладу, що обрати, буквальный переклад (калькування) або описовий спосіб, чи ж експлікацію [41: 270].

Англійський науковець та перекладач-практик Пітер Ньюмарк зазначає, що при перекладі нової лексики, необхідно звернути увагу на екстралінгвістичні фактори. Адже вони значною мірою впливають на вибір перекладацької стратегії при відтворенні неологізмів.[74: 58].

Ключове завдання перекладача полягає в адекватній передачі поняття новоутвореної одиниці. Саме для цього перекладачі використовують різноманітні перекладацькі стратегії, які диктуються контекстом у якому використовується неологізм.

1.2.2 Перекладацькі стратегії відтворення лексичних інновацій.

Процес перекладу неологізмів з англійської мови на українську мову відбувається у два етапи. Перший етап це осмислення сенсу неологізму, а другий власне його переклад за допомогою лексичних засобів української мови. При їх перекладі застосовується велика кількість перекладацьких трансформацій, використання яких зумовлене різною граматичною структурою мов.

Для початку, необхідно визначити, чи це є нове слово, що позначає новостворені об'єкти або процеси, або ж слова яке набуло нового значення. Без будь-якої довідкової інформації про значення нових слів перекладачі ризикують зробити хибний переклад.

Л.С. Бархударов розглядає перекладацькі трансформації як численні й різноманітні структурні зміни в перекладі, які застосовуються для досягнення перекладацької адекватності та для передачі максимальної повноти інформації, закладеної у вихідному тексті [6: 190]. З іншої сторони, А.Д. Швейцер підкреслює, що термін «трансформація» використовується в перекладознавстві метафорично, оскільки фактично мова йде про передачу сенсу інформації з мови оригіналу на мову перекладу [48: 118]. У даному випадку різниця між визначеннями полягає в тому, що А.Д. Швейцер розглядає тільки семантичний аспект мови, тоді ж як Л.С. Бархударов враховує ще її граматичні особливості.

Здебільшого науковці, вивчаючи питання класифікації перекладацьких трансформацій, виділяли саме такі групи трансформацій. Групу лексичних трансформацій досліджували В.Є. Щетінкін [50: 40—57], В.Н. Комісаров [23: 174], Л.К. Латишев [27: 168], Я.Й. Рецкер [37: 109]. Групу граматичних трансформацій описано в працях В.Є. Щетінкіна [50: 40-57], В.Н. Комісарова [23: 174], Я.Й. Рецкера [37: 109]. Тим не менш, опис комплексних трансформацій наявний лише в наукових роботах В.Н. Комісарова [23: 174], який відносить до них лексико-граматичні трансформації, та Л.К. Латишева [27: 168], який вважає, що поєднання лексичних, стилістичних,

морфологічних, синтаксичних і семантичних трансформацій є прикладом комплексних (змішаних) трансформації.

Кожний тип трансформацій включає різні перекладацькі прийоми. Значна кількість науковців усе ж досягли єдності в їхній інтерпретації та сферах застосування. Тому на основі опрацьованих робіт таких науковців, як В.І. Карабан [19], Л.А. Хахам [46], Л.К. Латишев [27], Л.С. Бархударов [6], Н.С. Комісаров [23], Я.І. Рецкер [37], можна виділити такі способи перекладу неологізмів:

1) Транскрипція та транслітерація

Транскрипція й транслітерація це способи перекладу лексичної одиниці мови оригіналу шляхом відтворення її форми буквами мови перекладу. Транслітерація має на меті зберегти графічну форму слова, тоді ж як транскрипція відтворює звукову форму іншомовного слова. У сучасній перекладацькій практиці, популярності набирає транскрипція зі збереженням деяких елементів транслітерації. Зазвичай такий спосіб перекладу застосовується для відтворення безеквівалентної лексики [23: 158].

Саме це тип перекладу найчастіше використовують для передачі неологізмів, оскільки він дозволяє максимально зберегти форму слова близьку до оригіналу. Для кожної пари мов розробляються певні правила передачі звукового складу слова мови оригіналу [23: 162]. В англо-українських перекладах зазвичай поєднують елементи транслітерації та транскрипції.

2) Калькування

Калькування це спосіб відтворення та введення нової лексики в мову шляхом буквального перекладу, зазвичай частинами (СЛТ).

Науковці, які досліджують це явище, розійшлися у власних судженнях. Одні вчені розглядають калькування, як різновид запозичень, тоді ж як інші – ототожнюють його з буквальним перекладом. Одним із перших хто підняв питання аналізу спільних рис запозичень та калькування був Ш. Баллі. В одній зі своїх робіт він зауважив: «Було помилкою чітко розмежовувати запозичення й кальки, вони викликані до життя однією й тією ж причиною і відіграють

однакову роль у положенні словника» [3: 70]. Розглянувши це зауваження, чимало дослідників ототожнюють калькування та запозичення, називаючи їх своєрідним видом запозичення (О. Ахманова, Р. Будагов та ін.).

Проте, науковець Л.П. Єфремов дотримується протилежної думки. Він стверджує, що «кальки слід якомога рішучіше протиставити лексичним запозиченням» [15: 84]. У своїй роботі дослідник досить детально пояснює, що ні в плані вираження, ні за способом виникнення (словотворення чи переосмислення), лексичні кальки не можуть бути запозиченими словами.

Що ж до класифікації кальок, то більшість науковців віддають перевагу класифікації запропонованій М.В. Шанським якій, залежно від того, що калькується – слово чи словосполучення, розділяють лексичні та фразеологічні кальки [47: 28].

Що ж стосується перекладу неологізмів, С.Є. Макімов запропонував варіант перекладу, який об'єднує калькування з частковим транскодуванням [30: 136].

Н.С. Комісаров стверджує, що «відповідники-кальки» досить часто застосовуються в перекладацькій практиці, і як результат, нові лексичні одиниці вже не належать до категорії безеквівалентної лексики [23: 70].

3) Описовий переклад або експлікація

Керуючись необхідність забезпечити цілковите розуміння тексту, який перекладається, перекладач змушений замінювати безеквівалентні елементи додатковою інформацією, яка трактує цей термін чи поняття [4: 6]. Тому перекладачі застосовують описовий переклад або експлікацію для роз'яснення неточних або «розпливчастих» понять. Однак ці терміни чітко не окреслені в перекладознавстві, тому дослідники часто ототожнюють ці поняття. Дослідник Паршин пояснює, що експлікація, або ж описовий переклад, це лексико-граматична трансформація, за допомогою якої лексична одиниця мови оригіналу замінюється поясненням, яке дає більш менш повне визначення цього значення мовою перекладу [33: 14—20].

Цей прийом має суттєвий недолік, який полягає в тому, що деякі пояснення виходять задовгими і виглядають недоречним у тексті перекладу. Особливо якщо це стосується коротких статей та заміток в інтернеті. Застосування експлікації може бути виправдано лише в тому випадку, коли переклад видається неможливим через відсутність адекватних відповідників [5: 7].

4) Антонімічний переклад

Досліджуючи типи перекладів, Ендрю Честерман [59: 102] та В. ван дер Лоу [70: 65] відзначають, антонімічний переклад передбачає заміну заперечної форми в оригіналі на стверджувальну форму в перекладі, або ж навпаки. Цей процес супроводжується заміною значення елементу мови оригіналу на протилежне в мові перекладу. Крім цього, у процесі перекладу часто доводиться вносити додаткові граматичні та лексичні трансформації. Таким чином, антонімічний переклад являє собою складний перекладацький метод, який охоплює синтаксичний та семантичний рівні мови [69: 201].

5) Інкрустація або «пряме включення»

Сергій Євгенович Максимов описує інкрустацію, як процес використання лексичних одиниць літерами мови оригіналу. Метод інкрустації використовується для передачі абревіатур та деяких слів, які вже знайомі мовцям та не потребують перекладу. Однак, іноді існує необхідність у поясненні, яке може бути подане безпосередньо в реченні або у вигляді виноски [30: 126]. В свою чергу, Прошина зазначає, що застосування інкрустації широко поширене при передачі неологізмів запозичених з іноземних мов. Вона виділяє наступні найбільші групи слів, схильних до інкрустації:

- 1) марки автомобілів, телефонів, одягу та косметики;
- 2) терміни, пов'язані з новітніми технологіями, зокрема програмне забезпечення й назви соціальних мереж;
- 3) власні імена, такі як назви компаній, газет і готелів [34: 57].

Безумовно, транслітерація та транскрибування не втрачають популярності, як типи перекладу, проте в даний час спостерігається тенденція використання інкрустації для зазначення власних назв мовою оригіналу, щоб уникнути помилок та непорозумінь у їхньому перекладі.

б) Компенсація

Під терміном «компенсація» розглядається спосіб перекладу, при якому лексичні одиниці оригіналу, передаються в мові перекладу якимись іншим засобами, причому допускається можливість змінювати місце розташування слова в реченні [22: 166]. Рацкер зазначає, якщо подібна безеквівалентна лексика не має принципового значення в тексті оригіналу, то їх опущення не стане досить відчутною втратою для читачів. Проте, більшість перекладачів усе ж змушені шукати шляхи відтворення подібних елементів у перекладі саме за допомогою компенсації [36: 66].

Науковці у своїх роботах подають різні типи компенсації аналізуючи цей тип перекладу з різних перспектив. Я.І. Рецкер пропонує розрізняти локальну (місцеву) та тотальну (загальну) компенсація, його типологія передбачає два наступні різновиди компенсації семантичну та стилістичну [36: 64]. М.В. Якименко оперує термінами повна компенсація та часткова компенсація. Відмінність цих типів компенсації полягає в різному розташування перекладеного терміну в реченні [52: 6]. Тоді ж, на думку І.С. Алексеєва, у перекладацькій практиці використовуються два види компенсації, позиційна (переклад фразеологізмів) та різнорівнева компенсація (відтворення втраченого без прив'язки до конкретних слів) [1: 168]. Разом з тим, кожен вид компенсації застосовується з метою заповнити пропуски, які виникли через так звану безеквівалентну лексику, та максимально передати семантику неологізмів мови оригіналу.

Зарубіжні науковці, такі як Мона Бейкер [58] та Лоуренс Венуті [79] також розглядають подібні типи перекладу неологізмів. Схожість підходів до передачі нової лексики в різних мовах та різними науковцями пов'язана з тим, що головне завдання перекладу є передача смислового значення неологізму.

Отже, при відтворенні та виборі відповідників англійських неологізмів на українську необхідно враховувати такі ключові критерії, як стислість трактування та однозначність тлумачення нової лексеми.

Саме тому труднощі перекладу нових слів займають одне з перших місць у списку проблем, що стоять перед перекладачами. Беручи до уваги те, що мова постійно розвивається та набуває нових лексичних одиниць, то функціонування неологізмів та ефективні методи їх перекладу будуть завжди актуальними для подальших досліджень.

1.3 Інтернет-дискурс як новий тип комунікації

XXI ст. характеризується розвитком інформаційних технологій, які дали потужний поштовх у формуванні нових способів комунікації, які значно різняться від традиційних, і як результат глобальна мережа Інтернет перетворилася з багатомовного сховища інформації на новий засіб спілкування. Явище інформаційних технологій створило не лише новий тип комунікації, але й стало об'єктом численних наукових досліджень, лінгвістичних в тому ж числі. Науковці навіть виділили нове лінгвістичне поняття – Інтернет-дискурс (ІД).

Дослідження проблем дискурсу є актуальним напрямком у сучасному мовознавстві. Перед детальним аналізом Інтернет-дискурсу необхідно зазначити власне визначення дискурсу та його основні характеристики. Гай Кук [60: 156] трактує дискурс як мовний простір, який впорядковується та об'єднується певною метою. Згідно з визначенням науковця Роджер Фаулер [64: 86], дискурс – це складний процес мовної взаємодії між людьми на усному та письмовому рівнях. Український дослідник Флорій Бацевич запропонував вичерпне визначення дискурсу, що враховує складну природу цього явища. У його розумінні дискурс – це тип комунікативної діяльності, інтерактивне явище, мовленнєвий потік, що має різні форми вияву (усну, писемну, паралінгвальну), відбувається в межах

конкретного каналу спілкування, регулюється стратегіями й тактиками учасників, постає як синтез когнітивних, мовних й позамовних (соціальних, психічних, психологічних тощо) чинників, які визначаються конкретним колом «форм життя», залежних від тематики спілкування, і має своїм результатом формування різноманітних мовленнєвих жанрів [8: 138]. Отже, з одного боку, дискурс – текст, занурений у життя, з особливою граматиною, лексикою, правилами слововживання і синтаксису, а з іншого, – це живе спілкування, комунікація, когнітивно-мовленнєве й інтерактивне явище з усіма відповідними складовими спілкування

Дискурс формується під впливом когнітивних, лінгвістичних, соціальних і культурних факторів. Тобто, крім тексту, усного чи письмового, у ньому завжди присутні етнокультурні та культурно-історичні особливості комунікації. М. Стаббс виділяє три основні характеристики дискурсу:

- 1) дискурс, формально, це одиниця мови, що перевищує за обсягом речення;
- 2) дискурс пов'язаний із використанням мови в соціальному контексті;
- 3) дискурс за своєю сутністю є інтерактивним, тобто діалогічним [77: 189].

Найдинамічніший тип сучасного дискурсу є інтернет дискурс, який інтенсивно розвивається, залучаючи потенціал усіх новітніх інформаційних технологій та, власне, комунікаційної мережі інтернет. Термін «інтернет» розглядають в широкому розумінні (з маленької літери), як сукупність мереж, що працюють як одне ціле; у вузькому значенні (з великої літери), як «всесвітня павутина», сполучена за допомогою IP і аналогічних йому протоколів [42: 15].

Очевидним є факт зацікавленості лінгвістів цим феноменом, через неймовірну популярність мережі Інтернет. Чимало вітчизняних та зарубіжних дослідників, таких як Е.И. Горошко [12], Н.О. Гудзь [13], В.Н. Davis [62], R. Scollon [76], S.C. Herring [65], приділяють значну увагу визначенню поняття «Інтернет-дискурс» та його головних характеристик та особливостей функціонування. Однією з проблем дослідження цього типу дискурсу є

відсутність єдиної термінології. Оскільки в роботах різних науковців можна зустріти наступні терміни «електронний дискурс» [62], «комп'ютерний дискурс» [65], «віртуальний дискурс» [76] «інтернет-дискурс» [13]. Проте, їх прийнято вважати абсолютними синонімами, оскільки всі вони передбачають спілкування в Глобальній мережі.

Так, з погляду когнітивно-семіологічної парадигми дискурс предметно відображає специфіку комунікаційної діяльності. Дослідження дискурсології істотно розширилася з появою інтернет-дискурсу. До того ж, поява інформаційних технологій створило когнітивну ситуацію, яка потребує диференційованого наукового розгляду особливостей функціонування цього типу дискурсу [57: 24].

Швидкий розвиток електронної комунікації відіграв важливу роль у зміні аналізу особливостей дискурсу. Цей інноваційний Інтернет-дискурс має власні унікальні характеристики [55: 137].

У сучасній лінгвістиці можна знайти наступні трактування Інтернет-дискурсу. Лінгвіст Распопина визначає його як, складну текстову систему, зумовлену екстралінгвістичними факторами і специфічною ситуацією, яка передбачає комунікацію за допомогою комп'ютера та інших електронних девайсів, які мають безпосередній доступ до Інтернет-простору [35: 3]. Тоді ж, як американські дослідники Девіс та Брюер Дж. [62: 26] визначають електронний дискурс як одну з форм інтерактивної електронної комунікації, у якій подача мови здійснюється за допомогою клавіатури. З цих визначень можна зробити узагальнений висновок, що Інтернет-дискурс це сукупність інформаційних матеріалів, пов'язаних системою гіперпосилань, використання яких можливе за допомогою комп'ютера чи інших пристроїв, які мають вихід у мережу Інтернет.

В свою чергу, кожен дискурс поділяється на різноманітні мовленнєві жанри, залежно від комунікативної функції та тематики поданої інформації. Одним із перших, хто формував загально філологічні основи поняття «жанр», був вчений М.М. Бахтін. Він визначив що «жанр» є мінімальною одиницею

мовлення, тому що, йому притаманні такі характеристики як: 1) повноцінність смислового значення; 2) завершеність; 3) стійкість жанрові форми [7: URL]. Проте, швидкий розвиток інноваційних технологій частково змінює традиційні уявлення про визначення дискурсу та розширення жанрів [54: 139].

Жанрове розмежування Інтернет-дискурсу досі суперечливе та досить багатогранне. На думку Горошко, це зумовлено наступними факторами:

1) Інтернет-дискурс є різностороннім комунікативним простором, який характеризується постійними змінами та еволюцією. Як результат, безперервне видозмінення форм інтернет-комунікації.

2) Проблема жанрової класифікації недостатньо досліджена, на сучасному етапі лінгвістики. Термінологічне структурування віртуальних жанрів досі в процесі формування [12: 235].

Та все ж, в одній зі своїх робіт, Гудзь подав наступну систему основних жанрів Інтернет-дискурсу. Базуючись на комунікативній функції поданої інформації виділено наступні жанри:

1) *інформативні* – інституційні веб-сторінки, пошукові системи, онлайн-енциклопедії, каталоги, списки розсилки, електронні бібліотеки, архіви;

2) *директивні* – веб-банери, веб-сторінки оголошень, Інтернет-магазини, аукціони;

3) *фатичні* – чати, електронні листи, новинні групи, форуми;

4) *презентаційні* – особисті веб-сторінки, сайти-візитки, веб-блоги;

5) *естетичні* – мережеві романи, фанфікшн;

6) *розважальні* – віртуальні світи, ігри [13: 21].

За тематичною спрямованістю Інтернет-дискурс розширюють на наступні жанри:

1) *загально-інформаційні* – мережеві ЗМІ, новинні групи;

2) *науково-освітні та спеціальні інформаційні* – монографії, збірники, інтерактивні навчальні курси, віртуальні університети, онлайн конференції, Інтернет-семінари;

3) *художні* – «оцифровані» традиційні літературні твори, сетература;

4) *розважальні* – анекдоти, віртуальний флірт;

5) *непрофесійного спілкування* – дискусійні групи, чати, гостьові книги, списки розсилки ділові та комерційні дошки оголошень, аналітичні огляди ринків, інформаційні листи, оголошення в службах працевлаштування [13: 22].

Мовне оформлення кожного вищезазначеного жанру, та мовлення, в цілому, в Інтернет-дискурсі має особливі характеристики, які теж досліджувалися лінгвістами з дня появи мережевого спілкування. Оскільки така форма спілкування не відноситься виключно до письмової чи усної форми, науковці по всьому світу подають різноманітну термінологію, для позначення цього явища. У спробах досягнути розмежування усного, писемного та мережевого мовлення, лінгвіст Д. Крістал дійшов висновку, що мережевому мовленню притаманні електронно-опосередковані особливості усного та письмового мовлення, це дозволяє розглядати його не як гібрид, а як новий вид мовлення [61: 47-48].

На просторах східно-слов'янських мов широко застосовують терміни «мова Інтернету», «електронна комунікація» та «віртуальна Інтернет-комунікація». Тоді ж, як у роботах іноземних науковців прослідковується більш широкий спектр термінології, серед них наступні “Netlish”, “Weblish”, “Internet language”, “cyberspeak”, “netling” [78], “cyberlanguage”, “geekspeak”, “netspeak” [71], “netspeak” та “virtual language” [61].

На організацію комунікації в мережі Інтернет, умовно, впливають наступні чинники: технічні умови, режим спілкування, тип спілкування, мета спілкування та освітній рівень користувачів. Саме ці чинники провокують максимальну компресію інформації, збільшення емоційної насиченості та експресивності повідомлення [13: 18].

Наступним чинником, який впливає на формування мови Інтернету є широке використання графічних засобів, для передачі емоційного компонента тексту. Оскільки, під час писемного спілкування втрачається міміка, жести та інтонація графічні символи, такі як «смайлики» які утворюються в текстовому режимі на звичайній клавіатурі, виконують роль компенсаторних механізмів,

які сприяють розуміння психологічного аспекту ситуації [5: 58—59]. Проте, крім «смайликів» тексти сповнені паралінгвістичними засобами. В оформленні електронного тексту вони підлягають такій класифікації:

- 1) іконічні (графічні): фотографії, малюнки, таблиці, формули, символи;
- 2) аудіальні (звукові): музичні, мовні фрагменти;
- 3) мультимедійні (інтеграція графіки, звуку, динаміки) [25: 165].

Варто зауважити, що графічні засоби набувають дедалі більшого поширення, поряд із вербальними засобами комунікації. Вони стають невід'ємною частиною електронних засобів масової комунікації.

З поміж усіх сфер соціальної-комунікації суспільства, саме, Інтернет-дискурс є найпродуктивнішим джерелом появи неологізмів. Можна навіть стверджувати, що вони існують у нерозривному зв'язку. Адже саме розвиток інформаційних технологій провокує, навіть більше потребує появи нової лексики для позначення нових технологій, або ж переосмислення вже існуючих.

У дослідженнях неологізмів у мережевому спілкуванні можна навіть прослідковувати певні тенденції появи та функціонування нової лексики в різних жанрах Інтернет-дискурсу. Так вчений Ю.А. Зацний комп'ютерні неологізми, частина яких активно вживається в онлайн-іграх, які належать до розважального жанру. Він зазначає, що неологізми цієї сфери, вкрай рідко виходить за рамки віртуальних онлайн-ігор [17: 89]. Тоді ж як, неологізми створені у фатичному жанрі, до якого належать чати, форуми, інформаційні групи, досить часто входять у щоденне мовлення, іноді, навіть, втрачають статус неологізму. Більшість із них належать до аббревіатур, акронімів. Оскільки користувачі намагаються скоротити та спростити спілкування в переписках. Сергій Євгенович Максимов зазначає що скорочення зазвичай відбувається через вилучення голосних та додавання чисел [30: 137]. Складністю у вживанні та трактуванні таких неологізмів є те, що без контексту вони можуть бути незрозумілими та не мати жодного сенсу.

Концепція Інтернет-дискурсу, як власної унікальної форми дискурсу, відкриває нові напрями для досліджень. Усе частіше Інтернет використовується на портативних пристроях, які стали невід'ємним елементом життя. Оскільки все більше й більше спілкування відбувається в інтернеті, стає все більш важливим зрозуміти функціонування Інтернет-дискурсу та його вплив на створення нової лексики.

Висновки до розділу 1

1. Потреба в найменуванні нових предметів, понять та явищ, утворених внаслідок стрімкого прогресу, виникнення нових соціально-економічних реалій та розвитку в галузях науки та техніки, призвела до утворення нової лексики. В свою чергу, це дало поштовх до розвитку такій галузі мовознавства, як неологія.

Неологи намагаються визначити та класифікувати неологізми керуючись різними критеріями. Серед них можна виділити наступні, приналежність до конкретного періоду час, відчуття «новизни» з боку сприймання мовцями, наявність часткової незвичності на фоні мовних норм та певної сфери вживання. Та найбільшу увагу лінгвісти все ж приділяють дослідженню способів словотвору неологізмів, та їхнього функціонування в суспільному мовленні.

Підсумовуючи зазначимо, що на сьогодні нові лексичні одиниці є основним джерелом поновлення та поповнення словникового запасу будь-якої мови. Поява великої кількості неологізмів у мовах є природним явищем. Лексика безпосередньо пов'язана з реальністю. Вона завжди реагує на всі зміни, які відбуваються в житті людини. Саме тому нововведення, які відбуваються в суспільстві, найбільш яскраво відображаються в лексичній системі мови.

2. Використання неологізмів не закріплюється виключно за мовою, у якій вони виникли чи за територією де вони вживаються. Процес глобалізації та всесвітнього обміну став ключовим чинником у потребі перекладати та

інтерпретувати неологізми в іноземних мовах. Дослідники сучасного перекладознавства виокремлюють наступні прийоми відтворення безеквівалентної лексики:

- 1) Транскрипція та транслітерація
- 2) Калькування
- 3) Описовий переклад або експлікація
- 4) Антонімічний переклад
- 5) Інкрустація або «пряме включення»
- 6) Компенсація

Процес перекладу неологізмів зазвичай виконується в два етапи. Перший етап це осмислення значення неологізму, аналіз його утворення та функціонування. Другий етап це вибір тактики його перекладу. Оскільки це складний процес який часто залучає різноманітні лексичні та граматичні трансформації, з метою якісного відтворення новотвору в мові перекладу.

Не менш важливими факторами, які впливають на адекватну передачу значення неологізму має фаховий рівень та особистість перекладача. Відповідність передачі змісту нової лексики зумовлена загальними знання, які охоплюють інформацію про культурно-соціальні аспекти мови-джерела.

3. Інтернет-дискурс, можна назвати наймолодшим серед усіх типів дискурсу. Проте, науковці вже дали йому чітке визначення, характеристику та жанрове розшарування. Підґрунтям для поділення на жанри є різноманітність інтернет-джерел, які подають інформацію з різними комунікаційними функціями.

Важливим є те, що цьому дискурсу притаманна власна форма спілкування, яка поєднує в собі електронно-опосередковані особливості усного та письмового мовлення. Вона зумовлена різними факторами, серед них тип спілкування, мета спілкування та освітній рівень користувачів.

Інтернет-дискурс відображає всі соціальні, культурні, економічні та політичні зміни суспільства, які є факторами формування нового сприйняття,

яке передається, насамперед, через неологізми. Тому ця галузь мовознавства завжди перебуватиме в центрі уваги більшості дослідників ще довгий час.

Отже, підсумовуючи опрацьовану інформацію про Інтернет-дискурс, зауважимо, що створення Глобальної мережі стало не тільки поштовхом для розвитку інформаційних технологій, але й помітно змінило уявлення про форми людського спілкування. Сьогодні мережа поєднує в собі різні форми спілкування й послуговує засобом передачі даних, які не обмежуються ні рамками однієї мови, ні часом, ні простором.

РОЗДІЛ 2

СПОСОБИ ТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

2.1 Способи творення морфологічних неологізмів у сфері інформаційних технологій

В ХХІ столітті будь-яка мова світу активно еволюціонує на фоні блискавичного розвитку інформаційних технологій. Одним із ключових факторів, що провокує появу нової лексики є Інтернет-спілкування, яке впроваджує тенденції текстової економії, спрощення синтаксичних конструкцій, часте недотримання літературних норм та використання некодифікованих одиниць. Ще однією характерною особливістю мови інтернет-комунікації є щоденна поява незліченної кількості неологізмів. Словотвірні неологізми посідають помітне місце серед новотворів, зумовлених внутрішньомовними факторами, які активно поповнюють словниковий запас англійської мови.

Словотвір як розділ мовознавства досліджує процес утворення нової лексики та його механізми. Нові слова утворюються на базі вже наявних у мові вихідних слів та продуктивних словотворчих моделей. Серед основних типів словотворчих моделей неологізмів, вжитих у текстах сфери інформаційних технологій, є такі, як: словоскладання, телескопія, скорочення (аббревіатури, акроніми, апокопи), афіксація (префіксація та суфіксація).

2.1.1 Словоскладання як продуктивний спосіб словотворення в англійській мові. Одним із найпродуктивніших способів словотвору можна назвати словоскладання. Цей спосіб полягає в утворенні складного слова шляхом поєднання двох або більше слів.

Подібні слова (композиції) функціонують як одне ціле, висвітлюючи одне лексичне значення. Ці лаконічні словосполучення виступають одним з

основних засобів економії в мові, оскільки поєднують загальну ідею в одній лексемі, а тому слугують для полегшення спілкування.

У ході ретельного аналізу відібраних неологізмів було виявлено, що словоскладання є найпродуктивнішим способом творення іменників та дієслів. Певною мірою, словотворчі моделі являють собою різноманітне поєднання різних частин мови.

Складнопохідні іменники утворенні за моделями:

I. N + N (*screenshot, photolurkers, photo-sharing, marketplace, blockchain, sneakerheads, Bitcoin, stage-phoning*). Поєднання двох іменників є найбільш поширеною словотворчою моделлю для утворення композитів. Подібну словотворчу модель можна розглянути на наступних прикладах.

Наприклад, неологізм *screenshot* утворений поєднанням слів *screen* ‘екран’ та *shot* ‘знімок’.

(17) *But first you take a screenshot and then you draw something that is related to it.* (MSOC, URL)

Слово *photolurkers* є результатом злиття слів *photo* ‘фото’ та *lurkers* ‘підглядач’.

(38) *Web users known as “photolurkers” are flocking to picture album sites to snoop on complete strangers, according to researchers.* (FSO, URL)

Об’єднання двох іменників *photo* ‘фото’ та *sharing* ‘обмін’ спровокувало появу нового слова *photo-sharing*.

(42) *The photo-sharing social network has announced it is adding view counters to video posts – showing how many people watched the clip.* (ILU, URL)

Особливістю вище зазначених прикладів є те, що вони представляють новизну форми, тоді ж як їх поняття представлене сумарним значенням обох компонентів. Зазвичай вони не представляють жодних складнощів для мовних реципієнтів у їх сприйнятті та розумінні.

Наступні приклади також утворенні за моделлю N + N, проте значення неологізмів лише частково висвітлене в значеннях його компонентів.

Новотвір *marketplace* поєднує в собі іменники *market* ‘маркет’ та *place* ‘місце’. Проте, на відміну від попереднього прикладу, де значення слова можна зрозуміти із його компонентів, слово *marketplace* у сфері інформаційних технологій представляє нематеріальне ‘місце’ для торгівлі, а означає «платформа електронної комерції».

(26) *I adore my grandchildren and I'm also passionate about doing something meaningful in the global marketplace.* (HIBE, URL)

Декілька років тому в англійській мові існувало словосполучення *block chain*. Проте, зі зростання тенденції до скорочення та спрощення в «мові Інтернету», ці слова злилися в одну лексему, яка має досить обширне значення у сфері ІТ. Цей неологізм є позначенням «розподіленої база даних, яка підтримує перелік записів», також відомий як ‘ланцюжок блоків транзакцій’.

(33) *The Ethereum blockchain was developed by a Canadian named Vitalik Buterin.* (HBCM, URL)

Ще однією особливістю спілкування інтернет-користувачів є схильність до створення нових слів для позначення людей із яскраво вираженими захопленнями та цікавістю до чогось. Прикладом цього є неологізм *sneakerheads*. Слово *sneakerhead* утворилося зі слів *sneaker* ‘кросівки’ та *head* ‘голова’ для позначення «людей які володіють великою кількістю брендівих кросівків».

(97) *This is Nike building the marketplace for sneakerheads – people who collect sneakers – and my daughter.* (WSG, URL)

Стрімкий розвиток технологій спровокував появу електронної валюти, тим самим, запровадив чималі зміни в маркетингову діяльність. Неологізм *Bitcoin* ‘Біткойн’ утворився шляхом об’єднання слова *bit*, що означає «мінімальна одиниця кількості інформації, яка дорівнює одному двійковому розряду», та іменника *coin* ‘монета’.

(31) *You'll be surprised to learn that it's the underlying technology of digital currencies like Bitcoin.* (HBCM, URL)

Розвиток суспільства та будь-які зміни в ньому завжди відображаються на словниковому запасі мови, поява новітніх технологій не стала винятком. Наступний неологізм ілюструє вплив мобільних телефонів на поведінку людей у суспільстві.

Новотвір *stage-phoning* утворилося з поєднання слів *stage* ‘сцена’ та *phoning* ‘телефонний дзвінок’. У цій комбінації слово *stage* ‘сцена’ має непряме значення, а швидше передає абстрактний образ гри на сцені. Оскільки неологізм *stage-phoning* ‘показовий дзвінок’ описує ситуацію, коли хтось намагається вразити оточуючих, розмовляючи по мобільному телефону досить емоційно в театральній манері.

(71) *He may engage in what researcher Sadie Plant, author of the Motorola report, refers to as “stage-phoning”, in which the caller is effectively performing for innocent bystanders. (LSW, URL)*

II. V + N (*Snapchat, hashtag*) Поєднання дієслова та іменника також утворює субстантивний неологізм.

Неологізмами в мережі Інтернет виступають також власні назви сайтів, соціальних мереж та мобільних додатків. Наприклад, неологізм *Snapchat* це «назва мультимедійного мобільного додатку для обміну фото та відео». Він утворений шляхом поєднання дієслова *to snap* ‘зробити моментальний знімок’ та іменника *chat*, що означає «віртуальна бесіда в соцмережі».

(53) *The star shared clips from the event with her followers on Snapchat. (KJM, URL)*

Слово *hashtag* пройшло чималий шлях, щоб отримати значення яке відоме сучасності XXI століття. Спочатку слово *hash* було дієсловом, яке прийшло в англійську мову ще в 16 ст. із французької мови зі значенням «дрібно нарізати». Пізніше за допомогою конверсії слово перетворилося на іменник *hash* ‘безлад’.

З розвитком комп’ютерних технологій за символом # (октоторп) закріпилася це одна назва *hash*. Декілька років потому, поява соціальної мережі Twitter спровокувала об’єднання слів *hash* та *tag* ‘позначка’ в одну лексему, яка позначає «посилання на групу слів (без пробілів) з певною тематикою».

(27) *So while it might be grammatically correct and uses all the right hashtags and emojis, it can end up sounding mechanical and, well, a little creepy.* (HTCE, URL)

III. A + N (*facial-recognition*) Ще однією словотворчою моделлю іменників є сполучення прикметника та іменника.

Технології ідентифікації особистості набувають усе більшої популярності. Їх поява, як і поява інших технологій, потребує номінації. Майже всі ці назви проходять період неологізації, коли слова лиш з'являються в мовному оточення та ще не повністю прийняті суспільством. Одним із таких прикладів є неологізм *facial-recognition*.

(66) *Changing styles and lack of makeup can throw off the increasingly popular facial-recognition technology.* (PYN: URL)

Новотвір *facial-recognition* представлений поєднання прикметника *facial* 'лицьовий' або «той що стосується обличчя» та іменника *recognition* 'розпізнання'. Використання прикметника *facial* зумовлене тим, що технологія розпізнає не власне обличчя людини, а саме риси обличчя.

Наступні складнопохідні дієслова були утворенні за словотворчою моделлю N + V (*to binge-watch, to photobomb*):

Розвиток цифрових технологій дав можливість глядачам дивитися улюблені серіали цілими сезонами без тижневих очікувань. У зв'язку з цим з'явився неологізм *to binge-watch*, який означає «довгий час безперервно дивитися серіали». Дієслово *to binge-watch* утворилося поєднанням іменника *binge* 'запій' та дієслова *to watch* 'дивитися'.

(18) *He discovered that people loved to binge-watch.* (HIMB, URL)

Фотоіндустрія спровокувала появу великої кількості неологізмів, частина яких уже встигла увійти в словниковий склад англійської мови. Проте, неологізм *to photobomb* досі залишається лексичною новинкою. Дієслово *to bomb*, яке отримало сленгове значення 'псувати', у поєднанні з іменником *photo* 'фото' утворило нову лексему *to photobomb*, що означає «несподівано зіпсувати чийсь фото».

(39) *David Cameron has been snapped looking awkward with a Jeremy Corbyn supporter – after he photobombed a selfie taken by a Labour activist.* (SFK, URL)

Постійний аналіз процесу словоскладання зумовлений дослідженнями смислового відношення компонентів складних слів, яке постійно змінюється з появою нових композитів. Отже, словоскладання є досить ефективним внутрішньомовним процесом творення неологізмів. При цьому, результати дослідження показали, що найпродуктивнішою моделлю словоскладання є $N + N$, результатом якої є композит-іменник. На основі дослідження фактичного матеріалу, можна стверджувати, що 17 % неологізмів утворилися шляхом словоскладання.

2.1.2 Особливості лексичних інновацій, утворених шляхом телескопії.

Ще одним досить ефективним способом словотворення є телескопія, який продовжує тенденцію економії мовних ресурсів. Це процес злиття скороченої основи одного слова із повною основою іншого, або є поєднання двох скорочених основ, при цьому, відбувається семантично вмотивоване злиття морфем. Здебільшого значення нової лексеми відображає сумарне значення обох її складників. Особливості телескопічних неологізмів можна розглянути на наступних прикладах.

Оскільки мову інтернет-комунікації виділено, як окрему форму спілкування, з'явилася потреба для її врегулювання. Для позначення цих правил та норм, було створено телескопічний неологізм *netiquette*, який означає «правильний або прийнятний спосіб використання Інтернету». У процесі утворення цього слова відбулося злиття скорочення *net-* від слова *internet* 'інтернет' та слова *etiquette* 'етикет'.

(15) *The country is even planning a national test for digital competency in five areas, including the correct use of netiquette.* (WWYF, URL)

Ще одним революційним відкриттям сфери інформаційних технологій стало явище під назвою *podcast*. З погляду морфології, цей неологізм є

об'єднанням скорочених основ від слів *iPod* «торговельна марка портативних медіаплеєрів» та *broadcast* «радіомовлення». Новотвір *podcast* означає «цифровий медіа-файл, який розповсюджується інтернетом для відтворення на портативних медіа-програвачах». Особливістю цього неологізму є те, що його появу асоціюють зі журналістом Беном Гаммеріслі, тоді ж як більшість інших неологізмів залишаються без авторства.

(28) *Plus, this guy had a podcast, I have a podcast, worst case scenario, we can talk about our podcasts.* (HSWF, URL)

Електронна комерція, яка передбачає проведення фінансових транзакцій за допомогою комп'ютерних мереж, спровокувала появу нової цифрової валюти, під назвою *cryptocurrency* «криптовалюта». Цей частковий телескопізм був утворений поєднанням скороченої основи *crypto-* від слова *cryptography* «криптографія» та цілого слова *currency* «валюта».

(32) *And this cryptocurrency enabled people to establish trust and do transactions without a third party.* (HBCM, URL)

Наступний приклад часткового телескопізму є неологізм *SafeMart*, який у цій комунікативній ситуації є індивідуально-авторським неологізмом. Автор об'єднав слово *safe* «безпечний» та скорочену основу *mart* від слова *market* «торгівля» в одну лексему, з метою замінити назву певного підприємства. Особливістю неологізму є те, що автор пише кожну частину слова з великої літери, наділяючи його характерною ознакою власного іменника, якого він замінив.

(6) *I got a marketing email from a supermarket firm, which will remain nameless for predominantly legal reasons, but which I'm going to call "SafeMart."* (ATU, URL)

Поява двох наступних неологізмів *textpectation* та *textrovert* спровокована повсякчасним спілкуванням в соціальних мережах. Обидва неологізми є частковими телескопізмами, оскільки поєднують повне слово *text*, яке в цьому контексті означає «текстове повідомлення», тоді ж як друга частина представлена скороченням інших слів. Неологізм *textpectation* містить

скорочення від слова *expectation* ‘очікування’. Таким чином із сумарного значення складників можна зрозуміти, що слово *textpectation* означає «очікування бажаного повідомлення».

(37) *I don't think you need to quit texting her cold turkey, but you should probably let go of your textpectations around when she'll respond.* (HDU, URL)

В свою чергу, новотвір *textrovert* включає скорочення від слова *extrovert* ‘екстраверт’, яке в поєднанні зі словом *text* набуває значення «особа, яка почувається впевнено спілкуючись у мережі, на відміну від реального спілкування». Телескопізми набувають популярності завдяки простоті та легкості їхнього утворення.

(44) *I pretend to be a textrovert around that guy, mainly so I don't have to deal with him in person.* (TWY, URL)

В Америці в середовищі фанатів аніме та манги виник новий вид перфоменсу, який назвали *cosplay* ‘косплей’ або ‘костюмована гра.’ Цей неологізм також є телескопізмом, оскільки поєднує частинку *cos-* від слова *costume* ‘костюм’ та лексему *play* ‘гра’.

(80) *Now ostensibly, cosplay means people who dress up as their favorite characters from film and television and especially anime, but it is so much more than that.* (MLL, URL)

Поряд із попереднім неологізмом з’явився ще один телескопізм *Comic-Con* ‘Комік-Кон’ утворений від фрази *comic book convention* для позначення «фестивалю різноманітних заходів для фанатів коміксів: зустрічей із видавцями, письменниками й художниками, тематичні ігри, косплей».

(79) *I wore it onto the floor at Comic-Con.* (MLL, URL)

Також можна виділити неологізм *halfalogue* утворений поєднанням іменника *half* ‘половина’ та скорочення від слова *dialogue* ‘діалог’. Таким чином, *halfalogue* позначає явище, коли «випадковий слухач чує репліки, лише одного з двох людей, які розмовляють по телефону».

(70) *This may be because the content of a halfalogue is less predictable than both sides of a conversation.* (OCC, URL)

Наступним телескопізмом є слово *advergame*, що означає «комп'ютерна гра з рекламним контентом». Цей неологізм утворений у результаті злиття частини слова *advertisement* 'реклама' та іменника *game* 'гра'.

(95) *We investigate the extent to which the challenge of playing an advergame impacts children's brand attitudes.* (EM, URL)

Варто зазначити неологізм *mansplaining* 'чоловіче пояснення', що також є телескопізмом. Для утворення цієї лексеми відбулося злиття іменника *man* 'чоловік' та скорочення *-splaining* від слова *explaining* 'пояснювати'.

(47) *PhD student Nicole Froio took to Twitter to ask women to share their worst mansplaining stories and she has since been inundated with responses from women all over the globe.* (KIA, URL)

Широке використання мобільних телефонів спровокували появу нового явища під назвою *selficide* «спроба зробити селфі в умовах, небезпечних для життя». Цей телескопізм був утворений поєднанням слова *selfie* 'селфі' та скороченням *-cide* від слова *suicide* 'самогубство'.

(72) *Selficide: 3 people admitted to AIMS for having selfie addiction.* (AAF, URL)

В англійській мові за останні роки з'явилося чимало неологізмів для позначення інтернет-користувачів, одним із них є *Netizen*. З погляду морфології, ця лексема є об'єднанням слова *the Net* 'Інтернет' та скорочення *-izen* від слова *citizen* 'житель'.

(96) *That's the biggest population of Netizens, Internet users, in the whole world.* (BGF, URL)

Після злиття двох глобальних компаній Google і YouTube на просторах інтернету з'явився новий телескопізм *Gootube*, який поєднав у собі скорочення *Goo-* від слова *Google* та скорочення *-tube* від слова *YouTube*.

(57) *Gootube may host a bunch of user generated content, but thats not what people look at.* (MCW, URL)

Підсумовуючи, можна стверджувати що, телескопія є досить поширеним способом утворенням неологізмів, завдяки своїй простоті утворення

інформаційній компресії та влучності. До того ж, крім новизни значення, слова набувають певної експресивності. Результати опрацьованого матеріалу показали, що телескопія найбільш продуктивна для утворення іменників. Зі 100 % досліджуваних неологізмів 14 % утворено за допомогою телескопії.

2.1.3 Скорочення як спосіб поповненні словникового складу англійської мови. Застосування скорочених форм термінів та словосполучень зумовлене прагненням передати зміст тексту якомога компактніше, тобто з використанням мінімуму мовних засобів. Скорочення є продуктивним способом словотворення лексичного складу англійської мови. Серед досліджуваних одиниць виявлено неологізми широко представленні абрєвіатурами, акронімами та усіченнями (апокопи).

Наслідком конденсації складних синтаксичних конструкцій є утворення ініціальних абрєвіатур. Вони становлять найбільшу групу серед новоутворених скорочень. Ініціальні абрєвіатури є одиницями вторинної номінації та мають переважно номінативний характер. Зразком ініціальних абрєвіатур сфери інформаційних технологій є:

ISP ‘Internet service provider’, що означає «організація, яка надає послуги доступу та передачі (інформації) певними інформаційними каналами»;

(8) *We were seeing what the ISP could see, but more importantly, what they could sell.* (WYSD, URL)

PDF ‘Portable Document Format’, що означає «відкритий формат файлу, створений і підтримуваний компанією Adobe Systems»;

(22) *And so I printed out and sent a PDF of her blog to her family.* (MFB, URL)

HIIT ‘high-intensity interval training’, що означає «високоінтенсивні інтервальні тренування (ВІІТ)»;

(45) *A lot of my friends in their 40s are single and I tell them to go to Body Pump or HIIT classes and meet someone with a healthy lifestyle.* (MCL, URL)

#OOTD ‘Outfit Of The Day’, що означає «наряд дня»;

(46) *There have been 88 million posts shared using the #OOTD on Instagram, and 4 million on Twitter in the last year alone, according to Stylezz.* (WMM, URL)

Утворені лексичні одиниці шляхом аббревіації прийнято вважати інтернет-сленгом. Подібні форми скорочень у мережевих текстах допомагають заощадити час перебування в мережі та підвищують експресивність тексту.

Акроніми, тобто аббревіатури зі статусом лексичних слів, також набули особливого інтенсивного розвитку у сфері інформаційних технологій. Оскільки саме акроніми мають легко відтворювальну структуру та задовольняють потребу в спрощенні складних понять. З лінгвістичної точки зору, акронім вимовляється, головним чином, за правилами орфоєпії, а не за алфавітом. Наприклад, неологізм-акронім *YOLO* утворений від виразу ‘You Only Live Once’, що означає «Ти Живеш Лише Раз». Фонетична транскрипція лексеми *YOLO* представлена наступним чином /'jəʊləʊ/, отже, цей продукт скорочення підпорядковується правилам орфоєпії.

(48) *Zac Efron has been pictured showing off a new tattoo in Japan, which reads YOLO in capital letters.* (ORL, URL)

Неологізм *GIF* утворився шляхом скорочення фрази ‘graphics interchange format’. Файли формату *GIF* являють собою анімовані зображення без звуку. Вимова цього акроніму відхиляється від правила орфоєпії англійської мови. За правилами літера ‘G’ перед голосними ‘e, i, u’ вимовляється як /dʒ/, проте розробники заявили, що вони розробили *GIF* /gɪf/. Автори переробили рекламне гасло арахісового масла створивши гру слів, щоби донести до користувачів їхній варіант вимови. Вони трансформували фразу *Choosy moms choose Jif* на *Choosy programmers choose GIF*, де *Jif* /dʒɪf/ протиставляються слову *GIF* /gɪf/.

(59) *The moment is captured in the GIF below.* (FYD, URL)

Доступу до глобальної мережі Інтернет спровокувало масове відкриття онлайн-курсів, як правило, безкоштовних, для великої кількості користувачів. Це явище отримало назву *Massive Open Online Course*, проте тенденція економії мовних ресурсів трансформувала фразу в акронім *MOOC* /mu:k/.

(98) *It starts with an M. MOOC: massive open online courses.* (WMO, URL)

Ще одним типом морфологічних скорочення є змішаний тип, для нього характерним є те, що перший компонент слова представлений лише однією літерою. Наприклад, неологізми *E-commerce* отримало значення «електронна комерція» внаслідок поєднання іменника *commerce* ‘комерційна діяльність’ із префіксом *e-* скорочення слова *electronic*, яке демонструє належність певного явища до електронних технологій.

(61) *E-commerce means we need to ship onesies and have them home delivered.* (FTW, URL)

Подібним скороченням є префікс *i-*, який визначає належність до інтернет-мережі. У такий спосіб неологізм *iCloud* набув значення «хмарне сховище даних, доступне через мережу Інтернет».

(20) *Jennifer Lawrence and several other actors had their iCloud accounts hacked...* (POH, URL)

Аналізуючи відібрані неологізми, було виявлено ще один тип аббревіації, характерний саме для інтернет-комунікації, це буквено-цифрові аббревіатури. Неологізм *2D barcode* ‘2D-штрих-код’ утворений від словосполучення *two-dimensional barcode* ‘двовимірний штрих-код’, у якому перший компонент *two* ‘два’ було замінене на цифрове позначення 2, а другий компонент представлений літерою *D*, яка утворилася шляхом усічення слова *dimensional* ‘вимірний простір’. Подібні аббревіатури найбільш притаманні спілкуванню в соціальних мережах, для економії часу та мовних ресурсів.

(34) *And on each ballot form there is this encrypted value in the form of this 2D barcode on the right.* (EWF, URL)

З-поміж досліджуваних неологізмів було виявлено лише один апокопа *apps*, який має досить цікаву етимологію. З появою комп’ютерних технологій слово *application* в словосполученні *application program* набуло нового значення ‘додаток’, що означало «невелика програма для мобільного телефону». Після широко розповсюдження цих технологій, словосполучення скоротили лише до лексеми *application*, із якої шляхом усічення утворився апокопа *app*.

(3) *They agreed, and now I have apps on the App Store.* (YOAD, URL)

Таким чином, скорочення є не менш поширеним способом творення нових лексичних одиниць. Серед досліджуваних неологізмів 17 % утворені саме шляхом скорочення. Найпопулярнішим та найуживанішим типом скорочення в межах англійських неологізмів сфери інформаційних технологій є аббревіації, оскільки, розширення варіативного англійського фонду базується на тенденції економії мовних засобів.

2.1.4 Афіксальні схеми утворення новотворів. Афіксальні неологізми утворюються за існуючими в мові словотворчими моделями. Таким чином, «афіксалізація» лексичних одиниць є складним процесом адаптації усвідомлених неологізмів до наявних типів словотвору в англійській мові. Особливістю англійських афіксальних неологізмів є те, що переважно суфіксація та префіксація є основними різновидами афіксації для творення нових граматичних значень слів.

Спершу докладно проаналізуємо префіксальні способи утворення неологізмів в англійській мові. Префікс приєднується до кореневої морфеми твірної основи для утворення нової лексеми. У межах даного дискурсу найпродуктивнішим префіксом для утворення неологізмів виявився префікс *cyber-* виокремлений від прикметника *cybernetic*. Слова, утворені з цим префіксом, підкреслюють відношення того чи іншого явища до інформаційних технологій, віртуальної реальності та комп'ютерних мереж.

Проаналізувавши обрані приклади можна зробити висновок, що префікс *cyber-* додається до слів, які добре відомі мовцям, та переносить їх значення у сферу кіберпростору. Наприклад, слова *cybersickness*, *cyberattack* та *cyberbullying* утворилися шляхом додавання префіксу *cyber-* до слів *sickness*, *attack* та *bullying*. У такий спосіб, звичні поняття 'хвороба', 'атака' та 'знущання' набули нових значень.

Неологізм *cybersickness* означає «розлади психічної діяльності, викликані переглядом стереокіно».

(90) *Cybersickness can last for hours after participating in virtual reality applications.* (CNR, URL)

Новий термін *cyberattack* набув значення «атака здійснена хакерами, з метою захоплення інформаційних даних».

(92) *In May 2007, Estonia was the victim of cyberattacks, that damaged its communication and banking systems.* (НСТ, URL)

Лексема *cyberbullying* означає «умисні образи, погрози, дифамації за допомогою сучасних засобів комунікації».

(21) *A meta-analysis done out of the Netherlands showed that for the first time, cyberbullying was leading to suicidal ideations more significantly than offline bullying.* (РОН, URL)

Наступним є префікс *hyper-*, який також позначає відношення певного явища до інформаційних технологій. Таким чином, неологізм *hyperlink* ‘гіперпосилання’ утворений шляхом додавання префіксу *hyper-* до слова *link* ‘посилання’.

(91) *And so, the whole range of references to information elsewhere on the internet is the domain of the hyperlink.* (ННС, URL)

Також варто зазначити наявність префікса *co-*, який означає «спільність дії, співробітництво». Мовою інтернет користувачів *coworking* означає «модель організації роботи людей, найчастіше фрілансерів, з різним типом зайнятості у єдиному робочому просторі».

(19) *I bet, in a couple of years, that phrases like “coworking” and “couchsurfing” and “time banks” are going to become a part of everyday vernacular.* (ССС, URL)

Функція суфіксів, полягає у формуванні нових похідних слів шляхом приєднання до основи вже існуючих слів, тобто таких, що належать до іншої частини мови. Серед проаналізованих прикладів переважають транспозиційні іменники, утворені за схемою $V + \text{Suf} = N$ за допомогою таких суфіксів, як *-ing*, *-er*, *-ist*.

Суфікс *-ing* утворює іменники від дієслів для позначення результату дії, процес, матеріал або продукт. Наприклад, суфіксальний неологізм *blogging* ‘ведення блогу’ утворився шляхом додавання суфіксу *-ing* до дієслова *to blog* ‘вести блог’.

(16) *And this was one of those instances where I realized how much blogging affects our relationship.* (MFB, URL)

Наступним прикладом суфіксального неологізму є слово *trolling* ‘тролінг’. Широке використання соціальних мереж спровокувало появу семантичного неологізму *to troll* що означає «знущатися з когось у соціальних мережах». Після додавання суфікса *-ing*, новоутворений іменник *trolling* набув значення «знущання над іншими в соціальних мережах».

(23) *It's led to desensitization and a permissive environment online which lends itself to trolling, invasion of privacy...* (POH, URL)

Неологізм *downshifting* походить від дієслова *to downshift*, що означало «функціонувати з меншою швидкістю». Після додавання суфікса *-ing* дієслово не лише перетворилося на іменник, а й набуло нового значення «життєва філософія людей, які живуть простим життям».

(84) *If you're interested in simple living but don't know where to begin, downshifting is a great place to start.* (HTS, URL)

Ще одним прикладом утворення суфіксального неологізму є лексема *defriending* ‘розфрендення’. Дієслово *to defriend* ‘видалити з друзів’ із суфіксом *-ing* та в поєднанні зі словом *frenzy* ‘несамовитість’ утворило нове поняття ‘несамовите видалення зі списку друзів’.

(43) *I was really in a defriending frenzy on Saturday because I was so thoroughly disgusted by people who really should have known better.* (FRT, URL)

Також суфікс *-er* широко застосовується для утворення неологізмів, які вказують на того, хто виконує певну дію, професію.

Іменник *blogger*, утворений від дієслова *to blog* ‘вести блог’, отримав значення «той, що веде блог», що у сфері комунікаційних технологій набуває значення ‘блогер’.

(78) *I'm a blogger, which, probably, to a lot of you, means different things.* (MFB, URL)

Слово *rooftop*, що означає «площа на даху» після приєднання суфіксу *-er* набуло сленгового значення «людина, яка робить фото на верхівках будівель, зазвичай незаконно».

(83) *The uninvited guests – known as “rooftoppers” – take photographs from the roof of buildings.* (TPA, URL)

Суфікс *-ist* утворює іменники на позначення особи-виконавця дії. Дієслово *to error* ‘робити помилки’, приєднавши суфікс *-ist*, утворило іменник *errorist* зі значенням «той, що постійно робить помилки».

(63) *I'm making typos like an errorist.* (TP, URL)

Суфікс *-ness* використали для утворення іменника *trolliness* що означає «природне бажання знущатися з когось в соціальних мережах».

(75) *Their talking points prove your trolliness.* (SPT, URL)

Отже, проаналізувавши фрагменти англомовних джерел ілюстративного матеріалу з неологізмами, було виявлено, що серед основних типів словотворчих моделей неологізмів є словоскладання, телескопія, скорочення (аббревіатури, акроніми, апокопи), афіксація (префіксація та суфіксація). Найбільш продуктивними словотвірними типами виявилися словоскладання 17 %, скорочення 17 % та афіксація 17 % (див. Табл. 2.1).

Таблиця 2.1

Продуктивні словотворчі моделі утворення англійськомовних неологізмів

Словотворчі моделі		Відсоткове співвідношення	
Словоскладання		17 %	
Скорочення		17 %	
Афіксація	префіксальним способом	7 %	17 %
	суфіксальним способом	10 %	
Телескопія		14 %	
Усього		65 %	

2.2 Способи творення лексико-семантичних неологізмів у сфері інформаційних технологій

2.2.1 Семантичні неологізми як результат процесу вторинної номінації. Семантичні зміни в лексиці сфери інформаційних технологій спричинені процесами термінологізації та функціональною міграцією лексичних одиниць. Переважна більшість неологізмів виникають навколо понять, що відображають сучасні високошвидкісні інформаційно-комунікаційні технології та глобалізацію світового розвитку.

У віртуальній інтернет-комунікація нараховується велика кількість семантичних неологізмів. Тобто слова та словосполучення у яких нове поняття передає форма, яка вже наявна в мові. Цей процес неологізації полягає у виникненні нового значення лексеми зі збереженням усіх попередніх. Прикладом можуть слугувати наступні семантичні неологізми.

Інноваційне словосполучення *cloud storage* ‘віддалене сховище даних’ частково змінило значення базуючись на метонімії, оскільки *cloud* ‘хмара’ ототожнюється з інтернетом, який розглядається як абстрактний повсюдний простір для обробки та зберігання інформації.

(58) *Quarterly report on enterprise services sees increase in webmail DLP violations as organizations expand policy scope beyond cloud storage.* (NRR, URL)

Інтеграція інформаційних технологій у домашній побут спровокувала створення неологічного словосполучення *smart home* ‘розумний дім’. Лексема *smart* набуває нового значення «високо-технологічний, той що дає змогу керувати електроприладами через Інтернет мережу.»

(2) *You can think of my router sort of like a security guard, compulsively logging all the network packets as they entered and left the smart home.* (WYSD, URL)

Ще одним прикладом метонімічного перенесення значень слова *filter* у словосполученні *spam filter*. Перше значення слова *filter* «пристрій для відокремлення потоку рідини від непотрібних домішок». Намагаючись

захистити користувача від спаму програмісти створили програму, яка використовується для фільтрації вхідної електронної пошти, яка отримала назву *spam filter* ґрунтуючись на подібності з процесом фільтрації. Тому слово *filter* набуло значення ‘програма’.

(5) *And it managed to get through my spam filter.* (TWHW, URL)

Розвиток комп’ютерних технологій призвів до зміни значення слова *menu* ‘меню’, яке спочатку означало лише «перелік страв та напоїв, що подаються в кафе, ресторані або барі». Пізніше, у процесі розробки інформаційною системою комп’ютера *menu* набуло значення «елемент інтерфейсу користувача, що дозволяє вибрати одну з декількох перерахованих опцій програми».

(4) *... you jump right to that thing without even opening the pop-up menu.* (TTSTT, URL)

У 2010 році в Америці вийшов документальний фільм під назвою *Catfish* ‘Сом’, який розповідає про створення фейкових профілів у соціальних мережах та віртуальні стосунки. Власне сюжет фільму спровокував появу метафоричного значення «людина, що створює фальшиву сторінку для відносин в Інтернеті». Таким чином, *Catfish-style* може інтерпретуватися як ‘virtual’, та означатиме «віртуальні стосунки».

(11) *I didn't carry on crazy Catfish-style relationships with anybody.* (HHOD, URL)

Лексема *Collusion* ‘змова’ з розвитком комп’ютерних технологій набула нового значення «додаток до браузера Firefox, який дозволить користувачам виявляти третіх осіб, які стежать за їх діяльністю в Інтернеті».

(13) *The visualization you see forming behind me is called Collusion and it's an experimental browser add-on...* (TOOT, URL)

Варто зазначити, що семантичні неологізми сьогодення, які активно використовуються в «мові Інтернету», зазвичай входять у повсякдення, перетворюючись в одиниці загальномовного словника та втрачають свою новизну. Значна кількість подібних інновацій уже увійшли або ж мають

перспективи входження до загальнономовних чи спеціалізованих словників. З поміж досліджуваних неологізмів виявлено 6 % семантичних неологізмів.

2.2.2 Фразеологічні неологізми як інноваційні елементи англійської мови. Фразеологічні неологізми це група стійких словосполук, які передають цілісне значення, яке може бути, як вмотивоване, так і не вмотивоване значеннями його окремих компонентів. Найсуттєвішими ознаками фразеологічних інновацій є метафоричність, семантична неподільність та автономність, тобто збереження значення в будь-якому контексті. З поміж відібраної для дослідження інноваційної лексики варто виокремити наступні фразеологічні неологізми.

Використання значної кількості соціальних мереж та інтернет-спільнот стало частиною буденних справ більшості сучасної молоді. Цей процес спровокував появу наступних фразеологічних неологізмів. Наприклад, *Facebook minute* означає «невизначений період часу витрачений на гортання сторінки в соціальній мережі Facebook».

(62) *Facebook minute mushrooms into an hour, and the addiction can be difficult to break.* (CFA, URL)

Ще один неофразеологізм пов'язаний із тією ж соціальною мережею це *Facebook necrologist*, що означає «людина, яка не втрачає шанс опублікувати пост у Facebook про смерть знаменитостей».

(64) *Does anybody know any Facebook necrologist? Everybody has a friend like this...* (PIT, URL)

Фразеологізм *white hat hacker* 'хакер білий капелюх' означає «хакер або експерт із комп'ютерної безпеки, який спеціалізується на тесті на проникнення й інших перевірках інформаційних систем». Поділення хакерів на *white hat* та *black hat* походить від американських вестернів, де протагоністи носять білі капелюхи, тоді ж як антагоністичні ковбої традиційно носять чорні капелюхи.

(93) *In turn, a white hat hacker is always seeking to find the vulnerabilities of IT products with an intention to fix them.* (TSS, URL)

Регулярне використання мобільних телефонів також сприяє появі нових явищ та понять. Наприклад, словосполучення *contagious yawning* ‘заразне позіхання’ позначало явище, коли хтось один позіхає, після чого всіх інші несвідомо повторюють. Ця фраза трансформувалася у *phone yawn* ‘телефонне позіхання’, коли хтось у компанії дістає телефон, після чого кожен мимовільно дістає свій телефон.

(65) *Screen junkies. Ever try the phone yawn? Pull out your phone when you're around a circle of people.* (PT, URL)

Фразеологізм *cell yell* був створений для позначення «явища, коли хтось кричить або ж голосно говорити по мобільному телефону». Цілісне поняття фразеологізму вмотивоване значеннями його окремих компонентів, де *cell* скорочення від *cell phone* ‘стільниковий телефон’ та *yell* ‘кричати’.

(74) *Don't use cell yell when taking calls in public.* (AYU, URL)

Надмірна кількість різноманітних технологій здатна спровокувати появу нових захворювань. Прикладом такого захворювання є *email fatigue*, що означає «виснаження через неймовірну кількість листів на електронній пошті».

(94) *The more often you mail, the more likely you are to hit email fatigue and force an opt-out.* (NEB, URL)

Аналізуючи неологічний склад англійської мови варто зазначити, що утворення нових та оновлення існуючих фразеологізмів зумовлене поглибленим осмисленням інноваційних явищ та внутрішніми можливостями мови щодо розвитку й удосконалення. З поміж досліджуваних новотворів фразеологічні неологізми є найбільшою групою неологізмів, яка налічує 24 %.

2.2.3 Фонологічні неологізми як група інновацій утворених оригінальним поєднанням окремих звуків. Фонологічні неологізми в англійській мові утворюються за допомогою онопатопії. Це процес утворення слів шляхом звуконаслідування.

Неологізми-звуконаслідування, з часом і за умов частого вживання, можуть увійти до складу словників. Наприклад, неологізм *teh* був

популяризований американським анімаційним серіалом «Сімпсони». Вперше цей неологізм був зафіксований у словниках як вигук, що висловлює «байдужість або відсутність ентузіазму». Однак, коли слово стало надзвичайно популярним, воно набуло ознак самостійної частини мови та почало використовуватися в якості прикметника із тим же значенням.

(50) *The Emmy Awards were a bit “meh” this year (but come and look at the dresses anyway).* (ACL, URL)

Наступним прикладом звуконаслідування є неологізм *noob*. Комп’ютерний сленг налічував слово *newb* яке означало «хтось, хто новачок у грі», проте з тенденцією економії мовних ресурсів, неологізм набув нової графічної форми, яка відображає його вимову звуків, при цьому, зберігає початкове значення слова.

(36) *Now let me tell you something about Dota 2: everyone will be called a noob at least once in public games.* (FSY, URL)

Крім того, лексема *zizz* також є результатом звуконаслідування. Неологізм *zizz* утворений шляхом імітації звуку хропіння. Завдяки конверсії, яка притаманна англійській мові, новотвір вживається в якості іменника та дієслова.

(56) *And now, having reached the end of the alphabet, I think I shall go off and have a quiet zizz.* (ZFZ, URL)

Отже, онома-topія є ще одним засобом поповнення лексичного складу мови. Неологізми утворені за допомогою звуконаслідування виступають у ролі різних частин мови, при цьому маючи граматичні категорії притаманні цим частинам мови. Однак, зі 100 досліджуваних одиниць лише 3 % належать до фонологічних неологізмів.

2.2.4 Запозичення як джерело поповнення словникового складу англійської мови. Нові слова, запозичені з інших мов, це поширений спосіб розширення словникового запасу, коли наявні лексеми не здатні передати новоутворене поняття чи явище. Як правило, запозичення проходять етап адаптації у мові-реципієнта, та після закінчення цього процесу запозичене слово набуває здатності до словотворення.

Прикладом неологізму-запозичення в англійській мові є префікс *Über-* ‘over’, запозичений із німецької мови (в «англізованій» формі він пишеться без умляута). Американська компанія створила мобільний додаток *Uber* для пошуку, виклику та оплати таксі або приватних водіїв, тип самим перетворивши префікс *Über-* на самостійну частину мови.

(81) *You get up in the morning, get ready for work, get your coffee, go to your car and you light up the Uber app, and all of a sudden, you become an Uber driver.* (UPG, URL)

Ще одним прикладом запозичення є неологізм *utility* ‘утиліта’. Власне слово *utility* ‘практичність’ походить від французького слова *utilite* ‘usefulness’. У сфері інформаційних технологій, неологізм *utility* означає «сервісна програма, що допомагає керувати файлами, отримувати інформацію про комп'ютер».

(86) *It has to be a utility which is extensible.* (NWS, URL)

Відсоток неологізмів-запозичень в англійській мові є значно нижчим, ніж в інших мовах. Це пов'язано з тим, що англійська стала мовою міжнародного спілкування, як результат, вона перетворилася з «мови-реципієнта» на «мови-донора». Запозичення складають 2 % від проаналізованих неологізмів в англійській мові.

Проаналізувавши неологізми вжиті у сфері інформаційних технологій, варто зазначити, що можливість позначати нові поняття за допомогою вже існуючих слів економить словотворчі зусилля носіїв мови. Саме тому, фразеологічні 24 % та семантичні 6 % неологізми є найбільш поширеними в англійській мові (див. Табл. 2.2).

Способи творення лексико-семантичних неологізмів

Способи творення	Відсоткове співвідношення
Фразеологічні	24 %
Семантичні	6 %
Фонологічні	3 %
Запозичення	2 %
Усього	35 %

Висновки до розділу 2

1. Новотвори займають важливе місце в лексиці англійської мови в період технологічного буму історичних масштабів. Дослідивши інноваційну лексику на теренах Інтернет-простору варто зазначити високий рівень неологізації в лексичному складі англійської мови ХХІ століття. Переважна більшість досліджуваних неологізмів утворилася за допомоги морфологічного способу словотворення, до якого належать словоскладання, телескопія, скорочення (аббревіатури, акроніми, апокопи), афіксація (префіксація та суфіксація).

Словоскладання (17 %) відіграло важливу роль у процесах словотвору характерних для сфери інформаційних технологій. Усі досліджені неологізми, утворені шляхом словоскладання, є композитами, які налічують дві основи. Серед проаналізованих прикладів виявлено складнопохідні іменники утворені за моделями N + N, V + N, A + N та складнопохідні дієслова утворені за словотворчою моделлю N + V.

Широко використовується скорочення (17 %), як спосіб утворення неологізмів для економії мовних ресурсів. З поміж досліджуваних одиниць було виявлено ініціальні аббревіатури, які склали переважну більшість новотворів, та акроніми, які посіли друге місце в утворенні неологізмів шляхом

скорочення. Також виявлено декілька неологізмів, утворених шляхом змішаного типу скорочення, та один апокопа.

Шляхом афіксації утворено також 17 % досліджуваних одиниць. З них 7 % неологізмів утворених способом префіксації, у яких префікс *cyber-* виявився найпродуктивнішим. Суфіксальні неологізми (10 %) налічують транспозиційні іменники, утворені за словотворчою моделлю $V + \text{Suf} = N$ за допомогою таких суфіксів, як *-ing*, *-er* та *-ist*.

Серед розглянутих лексичних інновацій «мови Інтернету», виявлено неологізми утворені шляхом телескопії (14 %). За результатами опрацьованого матеріалу, виявлено, що телескопія є одним із найпродуктивнішим процесом утворення неологізмів-іменників.

2. Семантичні зміни в англійській мові спричиняють вторинну номінацію, завдяки якій відбувається оновлення та поповнення лексичного складу мови. З поміж проаналізованих новотворів, 6 % інновацій виявилися семантичними неологізмами. Ці лексеми набули нового значення, при цьому, первинне значення слова продовжує існувати. Перевагою семантичного словотвору є те, що нове значення передається за допомогою вже наявної в мові форми, яка дозволяє мовцям швидко освоїти нове поняття.

Найбільшою групою новотворів виявилися фразеологічні неологізми 24 %, серед яких виявлено, як стійкі словосполучення, так і трансформовані фраземи. Найчисельнішою групою інновацій є двокомпонентні фраземи, які передають цілісне поняття, поява якого зумовлена стрімким розвитком інформаційно-комунікативних технологій у XXI столітті.

Фонологічні неологізми (3 %) є результатом внутрішньомовних процесів словотвору. Як показало дослідження, більшість фонологічних неологізмів виникають у мові як вигуки, які в процесі конверсії набувають функцій самостійних частин мови.

Найменшу частину досліджуваних новотворів складають неологізми-запозичення з німецької та французької мов лише 2 %.

Отже, проведене дослідження повністю підтверджує той факт, що сфера інформаційних технологій характеризується інтенсивними процесами розвитку та збагачення лексичного складу англійської мови. Оскільки інформаційні технології є наймасовішим та найпершим джерелом фіксації новотворів, можна стверджувати що «мова Інтернету» відображає всі нові явища за допомогою всіх можливих словотворчих процесів англійської мови.

РОЗДІЛ 3

СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

3.1 Синергія лексичних та граматичних трансформацій у перекладах англійськомовних неологізмів у «мові Інтернету»

Двадцять перше століття характеризується інтенсивним розвитком науково-технічного прогресу та стрімкими потоками інформації. Результатом цих явищ є нагальна потреба швидкого та якісного перекладу новоутвореної лексики. Оскільки неологізми належать до категорії безеквівалентної лексики, одним із головних критеріїв адекватного відтворення інновацій є урахування екстралінгвістичних факторів їхнього виникнення, які значною мірою впливають на вибір перекладацької стратегії. Проаналізувавши досліджувані одиниці, було визначено наступні позамовні чинники: соціально-ситуативний чинник, комунікативний чинник, обізнаність в історичному розвитку відповідної галузі, мовне контактування.

У процесі перетворення одиниці мови-джерела в одиницю мови-перекладу застосовуються перекладацькі трансформації. Необхідність їхнього використання спричинена розбіжностями на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях, оскільки українська мова є синтетичною, тоді ж, як англійська мова – аналітична. Науковці виділяють лексичні трансформації (транскодування, перекладацьке калькування, конкретизація та генералізація значення, модуляція) та граматичні трансформації (заміна, перестановка, додавання, опущення). Проте, проаналізований матеріал дозволяє стверджувати те, що переклад безеквівалентної лексики вимагає гармонічного поєднання лексичних та граматичних трансформацій, оскільки головним завданням перекладу є передача точного змісту одиниці мови-джерела засобами мови перекладу, зі збереженням експресивних та стилістичних особливостей.

I. Транскодування як тип перекладу відтворює орфографічну та звукову структури одиниці мови-джерела засобами мови перекладу. Головним чином, транскодування застосовується при перекладі неологізмів на рівні слова, та поділяється на транслітерацію, транскрибування та перекладацьку транскрипцію.

Транслітерація передбачає, насамперед, збереження буквеної структури неологізму. Тобто, відбувається відтворення лексеми за допомогою алфавіту мови перекладу. Наприклад, неологізм *podcast* був транслітерований як ‘подкаст’. Перевагою цього типу перекладу є компактність та економія мовних ресурсів. Водночас, виникає непорозуміння, оскільки неможливо вгадати значення інновації з контексту. Тому людина, яка незнайома з цим новим поняттям, не зрозуміє про що йдеться. Можливим вирішення цієї ситуації є додавання описового перекладу ‘медіа-файл розповсюджений інтернетом для відтворення на портативних медіа-програвачах’, якщо така можливість існує.

(28) *Plus, this guy had a podcast, I have a podcast, worst case scenario, we can talk about our podcasts.* (HSWF, URL) – Крім того, цей хлопець вів подкаст. Я веду подкаст. У гіршому випадку ми могли б обговорити наші подкасти.

Наступний приклад демонструє ситуацію, коли транслітерація жодним чином не впливає на розуміння значення слова. Неологізм *Amazonomania* відтворено як ‘Амазономанія’, де ‘Амазон–’ це назва інтернет-магазину, яка вже відома для нашого мовного середовища, та ‘–манія’, що позначає «сильну залежність від чогось». Тому реципієнти перекладу розуміють смислове значення цього неологізму.

(60) *I guess I am part of the Amazonomania phenomenon... though i'm not sure that getting frustrated after 2 months is being impatient...* (FRG, URL) – Я припускаю, що я долучилася до цієї Амазономанії ... хоча я не впевнена в цьому, після розчарування за 2 місяці нетерплячки...

Неологізми, які передають власну назву, найчастіше перекладаються шляхом транслітерації. Саме тому, новотвір *Bitcoin* відтворено як ‘Біткойн’. У

цьому випадку транслітерація збільшує шанси інтернет-користувачів знайти інформацію про потрібне явище.

(31) *You'll be surprised to learn that it's the underlying technology of digital currencies like Bitcoin.* (HBCM, URL) – Ви здивуєтесь, дізнавшись, що це технологія, яка лежить в основі цифрових валют, як Біткойн.

Ще один подібний приклад, це переклад назви фестивалю *Comic-Con* ‘Комік-Кон’. До того ж, це явище є досить новим, тому на теренах інтернет-простору можна знайти декілька варіантів написання цієї назви ‘комік-кон’, ‘комікон’ та ‘Комік Кон’.

(79) *I wore it onto the floor at Comic-Con.* (MLL, URL) – Я одягнув це на Комік-Кон. (MLL, URL)

Застосування транслітерації також пов’язане з тим, що в англійській мові існує чимало суфіксів для утворення неологізмів на позначення виконавця дії. Тоді ж як, засоби української мови не здатні відтворити подібне явище. Серед досліджуваних одиниць, було транслітеровано слова *errorist* ‘ерорист’ та *blogger* ‘блогер’. Власне кажучи, якщо мовець знає переклади слів від яких вони походять *to error* ‘робити помилки’ та *to blog* ‘вести блог’ то здогадатися значення нових слів не складно.

(63) *I'm making typos like an errorist.* (TP, URL) – Я роблю друкарські помилки, як справжній ерорист.

(78) *I'm a blogger, which, probably, to a lot of you, means different things.* (MFB, URL) – Я – блогер, і, швидше за все, кожен із вас розуміє це по різному.

Також, проаналізувавши досліджувані одиниці було виявлено транслітерацію на рівні словосполучення. Неологізм *spam filter* був перекладений як ‘фільтр спаму’ за допомогою транслітерації, на лексичному рівні, та транспозиції, на граматичному рівні.

(5) *And it managed to get through my spam filter.* (TWHW, URL) – Йому вдалось проскочити крізь мій фільтр спаму. (TWHW, URL)

Транскрибування є засобом передачі вимови, яка не збігається з написання лексичної одиниці мови-джерела. Перекладене слово вимовляється за правилами читання мови-джерела, звуки які не мають аналогів, трансформуються в ті, які частково схожі на них. Наприклад, неологізм *downshifting* був транскрибований у ‘дауншифтинг’. Оскільки, «мова Інтернету» характеризується неформальністю та різноманітністю, було виявлено ще один варіант переклад цього явища, який ще не занесений до офіційних словників. Неологізм *downshifting* за допомогою цілісної перебудови перекладається як ‘сковородинство’, що походить від прізвища українського філософа-містика Григорія Сковороди, який був відомий простим просвітницьким способом життям.

(84) *If you're interested in simple living but don't know where to begin, downshifting is a great place to start.* (HTS, URL) – Якщо ви зацікавлені в простому житті, але не знаєте, з чого почати, дауншифтинг – це те, з чого варто почати.

Також широко застосовується транскрипція для перекладу авторських неологізмів. Наприклад, авторський новотвір *SafeMart* був транскрибований як ‘СейфМарт’, оскільки він виступає в ролі власної назви, яку створив автор, щоб замінити справжню назву магазину з метою збереження конфіденційності. У перекладі транскрипцією втрачається експресивність неологізму, адже частинка *Safe*– ‘безпечний’ підкреслює конфіденційність ситуації, проте це не впливає на розуміння значення слова та мовної ситуації загалом.

(6) *I got a marketing email from a supermarket firm, which will remain nameless for predominantly legal reasons, but which I'm going to call "SafeMart."* (ATU, URL) – Я отримав рекламного листа від супермаркету, назву якого я залишу в таємниці через юридичні причини, тож назвемо його просто «СейфМарт». (ATU, URL)

Наступне застосування транскрибування вмотивоване складністю поняття, яке передає словосполучення *daith piercing*. Ця інновація означає «прокол хряща в центрі вушної раковини поряд зі слуховим проходом»,

оскільки цей неологізм вжити в електронній статті, у яких є обмеження на кількість слів, доцільніше використовувати транскрибування ‘дейс-пірсінг’ з метою економії мовних зусиль.

(54) *I've had splitting migraines for five years and decided to try daith piercing.* (MLD, URL) – Протягом п’яти років я страждала на постійний головний біль, а потім вирішила спробувати дейс-пірсінг.

Неологізми, які належать до комп’ютерної термінології, також перекладаються шляхом транскрибування, з метою уникнення неправильного тлумачення терміну. Наприклад, новотвори *hashtag* та *blockchain* були відповідно транскрибовані як ‘хештег’ та ‘блокчейн’.

(27) *So while it might be grammatically correct and uses all the right hashtags and emojis, it can end up sounding mechanical and, well, a little creepy.* (HTCE, URL) – Хоча й тут дотримані всі правила граматики та правильно використані хештеги й емодзі, у підсумку розмова звучить механічно і якимось моторошно.

(33) *The Ethereum blockchain was developed by a Canadian named Vitalik Buterin.* (HBCM, URL) – Ethereum блокчейн був створений канадцем Віталієм Бутерінім.

Для перекладу семантичних неологізмів часто застосовують транскрибування, з метою передачі новизни цього поняття. Наприклад, *roofing* було транскрибовано як ‘руфінг’, оскільки слово змінило значення з ‘покрівля’ на ‘вид урбаністичного екстремального туризму’.

(25) *So roofing it's harder than you can imagine!* (SNR, URL) – Руфінг це набагато важче заняття, ніж ти можеш уявити!

Перекладацька транскрипція є окремим підвидом транскодування, яка передбачає часткову зміну морфологічної форми слова, зі збереження ідентичного значення одиниці оригіналу. Серед досліджуваних одиниць перекладацька транскрипція представлення «доточуванням» закінченням –ом, до іменників однини в орудному відмінку. Наприклад, неологізми *Microblading*, *noob*, *CouchSurfing*, у наведених нижче прикладах, відповідно набули форми

‘Мікроблейдингом’, ‘нубом’ та ‘каучсьорфінгом’. Таке явище означає, що лексика пройшла період адаптації та підпорядковується правилам мови перекладу.

(55) *Microblading was the ultra-realistic, semi-permanent make-up that beauty fans in desperate need of zero-effort eyebrows went mad for.* (WO, URL) – Мікроблейдингом був ультра-реалістичний, напівперманентний макіяж, за яким фанати краси шаленіли, адже він зводив до нуля всі зусилля по догляду за бровами.

(36) *Now let me tell you something about Dota 2: everyone will be called a noob at least once in public games.* (FSY, URL) – Дозвольте мені розповісти вам дещо про Dota 2: кожного, хоча б раз, назвуть нубом на іграх загального доступу.

(100) *Amazing how many successful couch surfings there have been. And if you're wondering, no, there have been no known fatalities associated with CouchSurfing.* (WRA, URL) – *Неймовірно, яка велика кількість успішних каучсьорферів. І не було якихось смертельних випадків, пов'язаних із каучсьорфінгом.* (WRA, URL)

Наступний переклад є яскравим прикладом поєднання лексичних та граматичних трансформацій, з метою передачі повного змісту неологізму та збереження його інноваційної форми. Найперше було застосовано перекладацьку транскрипцію з «доточуванням» закінчення *photobombed* ‘фотобомбер’. Таким чином, ми отримуємо заміну на граматичному рівні, оскільки в мові оригіналу неологізм виступає в ролі дієслова, тоді ж як, у мові перекладу ми отримали іменник. Наступна застосована трансформація це додавання. У перекладі було додано слово ‘зіпсував’, яке передає зі значення частинки *-bomb*. Таким чином, було збережено лексичну новизну та передано його значення.

(39) *David Cameron has been snapped looking awkward with a Jeremy Corbyn supporter – after he photobombed a selfie taken by a Labour activist.* (SFK, URL) – Девіду Камерону стало незручно перед прихильником

Джеремі Корбін, після того як цей фотобомбер зіпсував селфі зроблене профспілковим активістом.

Отже, транслітерація, транскрибування та перекладацька транскрипція є провідними способами перекладу неологізмів у сучасній перекладацькій практиці. Можна стверджувати, що подібне відтворення форми слова мовою перекладу є дещо умовним, тому що фонетичні та графічні системи мов значно відрізняються одна від одної. Проте, 25 % транскодованих неологізмів демонструють гармонічне входження англійських новотворів в українську мову.

II. У двадцять першому столітті особливої популярності набуває переклад шляхом інкрустації або «прямого включення». Яке полягає у відтворенні лексем латиницею в мові перекладу. Перша категорія неологізмів, які зазнали впливу цієї тенденції, це власні назви компаній, проектів та бренди.

Наприклад, неологізм *Gootube*, утворений після злиття двох всесвітньо відомих компаній, у мові перекладі зберіг оригінальне написання латиницею. Головною причиною цього, є намагання створити відчуття сучасності та актуальності.

(57) *Gootube may host a bunch of user generated content, but thats not what people look at.* (MCW, URL) – Gootube може містити чимало контенту від користувачів, але це не те, що цікаво людям.

Наступний приклад, це назва інтернет-платформи для продажу послуг та речей *eBay*. Ця компанія перебуває на ринку торгівлі більше ніж 5 років, тому переважна більшість людей не потребують його перекладу чи пояснення.

(69) *I found a long, flowing coat on eBay.* (MLL, URL) – *Знайшов довге пальто на eBay.* (MLL, URL)

До категорії неперекладності також належать назви сучасних розробок. Як наприклад, *Paypal*, *SolarCity*, *Tesla*, *SpaceX*, кожен із неологізмів є унікальним, тому з метою полегшення пошуку необхідної інформації про ці проекти, було обрано переклад «прямого включення».

(82) *These projects are so – Paypal, SolarCity, Tesla, SpaceX, they're so spectacularly different, they're such ambitious projects at scale.* (MBT, URL) – *Твої проекти – Paypal, SolarCity, Tesla, SpaceX – настільки різні, настільки амбітні та зухвалі.* (MBT, URL)

Застосування типу перекладу «прямого включення» виправдовується лише в тих випадках, коли специфіка звучання або написання неологізму унеможлиблює його передачу іншими способами перекладу. Наприклад, новотвір *iCloud*, який ще можна назвати візуальним неологізмом, адже окрім ново поняття, він представляє новизну написання в мові перекладу.

(20) *Jennifer Lawrence and several other actors had their iCloud accounts hacked...* (POH, URL) – *Дженіфер Лоуренс та ще деяким акторам зламали аккаунти на iCloud...* (POH, URL)

Прийом «прямого включення» застосовується для передачі термінологічних аббревіатур, які належать до мови програмування. Наприклад, аббревіатура *PDF* є не лише назвою формату документу, а саме розширенням цього файлу, тобто його кодуванням у мові програмування, тож будь-які зміни в перекладі створять труднощі для ідентифікації типу файлу.

(22) *And so I printed out and sent a PDF of her blog to her family.* (MFB, URL) – *І тому я роздрукувала цю сторінку, відіслала PDF версію її блогу її батькам.*

Подібна тенденція простежується у відтворенні аббревіатури *GIF*, яка також є закодованим розширенням файлу. У цьому випадку калькування аббревіатури у вигляді ‘формат обміну зображеннями’ абсолютно не прийнятний, оскільки, навіть у мові оригіналу розшифрування цієї аббревіатури використовується вкрай рідко, тож для реципієнтів переклад калькування буде цілком не зрозумілий.

(59) *The moment is captured in the GIF below.* (FYD, URL) – *Цей момент відображено нижче, у форматі GIF.*

Інкустація використовується, як засіб привернення уваги та створення особливої виразності повідомлення. Прикладом цього є використання

абрєвіатури НІІТ яка означає “high-intensity interval training”. Метод «прямого включення» абсолютно не вмотивований у цьому випадку, оскільки як абрєвіатура, так і її визначення мають аналоги ВІІТ «високоінтенсивне інтервальне тренування» в мові перекладу. Однак, цей прийом додає повідомленню експресивності в мові перекладу.

(45) *A lot of my friends in their 40s are single and I tell them to go to Body Pump or HIIT classes and meet someone with a healthy lifestyle.* (MCL, URL) – Багато моїх знайомих у свої 40 років усе ще самотні, я раджу їм відвідати заняття з ритмічних силових навантажень або ж НІІТ, та познайомитися з кимось хто веде здоровий спосіб життя.

У сфері інтернет-комунікації особливу увагу варто приділяти абрєвіатурам, слова та фразам, які налічують хештег (#). Оскільки використання хештегу (#) автоматично перетворює текст на своєрідне посилання в мережі інтернет. Наприклад, абрєвіатура #OOTD “Outfit Of The Day” в постах мережі Instagram не може бути перекладена як ‘#НарядДня’ чи будь-яким іншим способом перекладу, оскільки хештег-посилання не буде відповідати постам оригіналу, саме тому важливо залишати таке повідомлення в оригінальному написанні.

(46) *There have been 88 million posts shared using the #OOTD on Instagram, and 4 million on Twitter in the last year alone, according to Stylezz.* (WMM, URL) – За даними Stylezz, за минулий рік було налічено 88 мільйонів постів у мережі Instagram та 4 мільйони постів у мережі Твітер із позначкою #OOTD.

Неологізми сфери інтернет-комунікації є досить унікальними та специфічними, тож не дивно, що серед запропонованих перекладацьких прийомів, 8 % неологізмів було відтворено за допомогою найбільш специфічного методу інкрустації або «прямого включення». Власне кажучи, йдеться не про переклад, а про відтворення неологізму шляхом «іншомовного вкраплення», тобто зі збереженням первинного написання мовної одиниці.

ІІІ. Калькування застосовується для перекладу безеквівалентної лексики мови оригіналу внаслідок заміни морфем, або слів, їх безпосередніми

лексичними відповідниками в мові перекладу. Переклад калькуванням полягає в копіюванні структури вихідної лексичної одиниці. Саме цей тип перекладу демонструє активне поєднання лексичних та граматичних трансформацій для відтворення безеквівалентної лексики.

Словосполучення *drunk dialing* перекладається дослівно як ‘телефонувати сп’яну’. У процесі перекладу, крім калькування, було застосовано перестановку слів та граматичну заміну, оскільки прикметник *drunk* перекладається як прислівник ‘сп’яну’.

(41) *Cheryl Cole admits to drunk dialing – but who is she calling?* (CCD, URL) – Шеріл Коул зізнається що телефонувала сп’яну, але ж кому?

При відтворенні компонентів неологізму *phone yawn* був застосований прийом калькування в поєднанні з граматичною заміною. Заміна спричинена тим, що українській мові не притаманні асиндетичні субстантивні словосполучення, тому іменник *phone* замінився на дієприкметник ‘телефонне’, щоб вираз звучав більш природно в мові перекладу.

(65) *Ever try the phone yawn? Pull out your phone when you're around a circle of people.* (PT, URL) – Коли-небудь пробував «телефонне позіхання»? Витягни свій телефон, коли знаходитимешся в оточенні людей.

При перекладі метафоричних словосполучень, слова із переносним значенням часто вживаються в лапках. Зокрема, неологізм *ethical hacker* означає «хакер, який спеціалізується на тесті на проникнення й інших перевірках інформаційних систем». Однак, описовий переклад є занадто надмірним. Тому раціональніше використовувати дослівний переклад, у якому лапки сигналізують про нове значення лексеми.

(14) *Therefore, the essential thing needed to become an ethical hacker is a desire to apply own knowledge and expertise for the enhancement of cyber security rather than bypassing it.* (TSS, URL) – Саме тому, щоб стати «етичним» хакером, необхідно проявити бажання застосовувати власні знання та досвід для покращення кібербезпеки, а не для її руйнації.

При відтворенні телескопізмів, виявлених в інтернет-дискурсі, використовується калькування розгорнутої форми, тобто послівний переклад його компонентів. Для прикладу, неологізм *netiquette* поєднує переклад слова *net* ‘мережа’, яке вжите в значенні «Глобальна мережа Інтернет» та слова *etiquette* ‘етикет’.

(15) *The country is even planning a national test for digital competency in five areas, including the correct use of netiquette.* (WWYF, URL) – У п'яти областях, навіть, планують провести державне тестування на цифрову компетентність, включаючи перевірку на дотримання правил мережевого етикету.

Телескопізми, також, перекладають шляхом утворення складного іменника в українській мові, через калькування окремих компонентів, я яких був утворений неологізм. Зокрема, новоутворення *halfalogue* було відтворено як ‘напівдіалог’ саме за такою схемою перекладу.

(70) *This may be because the content of a halfalogue is less predictable than both sides of a conversation.* (ОСС, URL) – Це, ймовірно, пов'язано з тим, що зміст напівдіалогу важче передбачити, ніж коли ти чуєш обох співрозмовників.

Для «мови Інтернету» характерні неологізми, які перекладаються шляхом поєднання перекладацької транскрипції з напівкалькуванням. Першим прикладом є неологізми утворені за допомогою афіксоїда *cyber-*, який здебільшого перекладається за допомогою перекладацької транскрипції ‘кібер-’ тоді ж як друга частина слова зазвичай калькується. Для прикладу, неологізм *cyberbullying* у перекладі поєднує транскрипцію ‘кібер-’ та переклад калькуванням – *bullying* ‘залякування’.

(21) *A meta-analysis done out of the Netherlands showed that for the first time, cyberbullying was leading to suicidal ideations more significantly than offline bullying.* (РОН, URL) – *Мета-аналіз, проведений в Нідерландах, показав, що вперше кіберзалякування частіше приводило до суїцидальних думок, ніж приниження в реальному житті.* (РОН, URL)

Ще один подібний тип перекладу неологізму *cyberattacks* із суфіксом ‘кібер-’ та калькуванням – *attacks* ‘атаки’.

(92) *In May 2007, Estonia was the victim of cyberattacks, that damaged its communication and banking systems.* (НСТ, URL) – У травні 2007-го, Естонія стала жертвою кібератак, які пошкодили її комунікаційні та банківські системи.

Подібним афіксоїдом в англійській мові є *crypto-*, який також приєднує калькування. Прикладом є інновація *cryptocurrency*, у якому перша частина транскрибується, а інша перекладається, отже, ми отримуємо переклад ‘криптовалюта’.

(32) *And this cryptocurrency enabled people to establish trust and do transactions without a third party.* (НВСМ, URL) – Ця криптовалюта дозволила забезпечити надійність та здійснювати угоди без посередників.

Таким чином, з поміж досліджуваних одиниць 28 % неологізмів було відтворено шляхом дослівного перекладу. Оскільки переважна більшість неологізмів представлена словосполученнями та телескопізмами, у процесі перекладу яких, калькування забезпечує стислість викладу змісту та однозначне співвіднесення з вихідними словами.

IV. Модуляція як спосіб перекладу полягає в заміні словникового визначення слова, на його контекстуальний замітник. Тобто, у перекладі відтворюється слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, що перекладається. Цей прийом особливо популярний для відтворення неологічної лексики. Оскільки неологізми не мають аналогів у мові перекладу, перекладач вимушений знаходити смислові замітники, які вже існують в мові.

Словосполучення *I.T. guy* поєднує аббревіатуру *I.T.* ‘Інформаційні технології’ та іменник *guy* ‘хлопець’. Можна зробити висновок, що дослівний переклад фрази не матиме жодного сенсу. Тож, за допомогою логічного аналізу визначено, що це особа яка має стосунок до комп’ютерних технологій, отже, для перекладу обрано існуюче слово в українській мові ‘програміст’.

(9) *But then Steve the I.T. guy didn't come back.* (ННOD, URL) – Програміст Стів так і не повернувся. (ННOD, URL)

Смисловий розвиток простежується в перекладі складнопохідного дієслова *to binge-watch*, у якому *to binge* означає «надмірно захоплюватися», а

watch означає ‘перегляд’. Оскільки, неологізм має сленговий відтінок в англійській мові, то для перекладу ‘тупитися в телевізор’ була підібрана лексика, яка відповідала контекстуальним та стилістичним особливостям одиниці мови-джерела.

(18) *He discovered that people loved to binge-watch.* (HIMB, URL) – *Він помітив, що люди обожнюють тупитися в телевізор.* (HIMB, URL)

Модуляція, також, була застосована для перекладу новотвору *script kiddie* в якому *script* означає «запрограмована послідовність операцій, які користувач може виконувати на комп'ютері», а іменник *kiddie* перекладається як ‘дитя’. З перекладу окремих слів зрозуміло, що йдеться про особу, яка немає досвіду у сфері програмування. Тож переклад ‘програміст початківець’ вдало передає значення англійськомовного неологізму, але, при цьому, у перекладі цей еквівалент не має статусу неологізму.

(89) *It was a simple trick, and I was just a script kiddie back then ...* (HIS, URL) – *Це був простий фокус, але я була програмістом початківцем.* (HIS, URL)

У наступному прикладі модуляція застосована з метою уникнення тавтології в мові перекладу, оскільки, що афіксоїд *cyber-* висвітлює відношення явища до електронних технологій, так і *hacking* означає «несанкціонований доступ до комп'ютерних систем». Тому іменник *cyberhacking* було замінено смисловим словосполученням ‘злом серверу’.

(24) *And what about the Sony Pictures cyberhacking?* (POH, URL) – *А злом серверу компанії Sony Pictures?* (POH, URL)

Підсумовуючи, слід зазначити, що переклад, за допомогою смислового розвитку, обов'язково потребує аналітичної стадії в перекладацькому процесі. Слід зазначити, що цей тип перекладу повністю залежить від контексту, у якому вжито те чи інше слово. За кількісними підрахунками, частотність вживання перекладу модуляції становить – 9%. Недоліком цього типу перекладу є те, щоб більшість неологізмів втрачають новизну форми, відтворюючи лише їхнє значення лексемами існуючими в мові перекладу.

3.2 Застосування лексико-граматичних трансформацій для передачі нової лексики у сфері інформаційних технологій

Використання лексико-граматичних трансформацій вмотивоване структурними та лексико-семантичними розходженнями між англійською та українською мовами, які вимагають лексичних змін та синтаксичної перебудови структури речення в процесі перекладу. У перекладах досліджуваних неологізмів сфери інформаційних технологій було виявлено застосування описового перекладу та переклад компенсація.

I. Описовий переклад застосовується у випадку, коли виникає необхідність пояснити явище за допомогою словосполучення чи фрази, з метою уникнення буквалізму, яке буде незрозумілим для реципієнта перекладу. Наприклад, неологічне словосполучення *mansplaining stories* було перекладено описово як ‘найабсурдніші історії, коли чоловікам доводилося «розжовувати» інформацію’. Такий опис словосполучення, по суті, не є переклад, а розгорнуте тлумачення англійського неологізму.

(47) *PhD student Nicole Froio took to Twitter to ask women to share their worst mansplaining stories and she has since been inundated with responses from women all over the globe.* (KIA, URL) – *Аспірантка Ніколь Фройо попросила жінок у мережі Твітер поділитися своїми найабсурднішими історіями, коли чоловікам доводилося «розжовувати» інформацію, жінки з усього світу буквально засипали її своїми відгуками.*

Наступний неологізм *unkeyboardinated* також було відтворено описовим перекладом як ‘не вміти користуватися клавіатурою’. Описовий переклад вмотивований тим, що слово немає жодних аналогів в українській мові, а транслітерація є повністю неприйнятною, оскільки українському читачеві буде незрозумілим значення цього слова.

(35) *I'm completely unkeyboardinated and can't type without making every mistake possible.* (CH, URL) – *Я зовсім не вмію користуватися клавіатурою, я набираю текст з усіма можливими помилками.*

Словосполучення *cell yell* було перекладено описово як ‘кричати розмовляючи по телефону’, оскільки калькування у вигляді ‘мобільний крик’ не передає повного значення цього неологізму та звучить неприродно в українській мові.

(74) *Don't use cell yell when taking calls in public.* (AYU, URL) – Ніколи не кричи, розмовляючи по телефону в громадських місцях.

Телескопіз *advergame* передано словосполученням ‘рекламний контент у грі’, оскільки лише пояснення окремих елементів, з яких складається слово, забезпечує повне розуміння цієї інновації. Проте, такий тип перекладу призводить до втрати неологічної лексеми в мові перекладу.

(95) *We investigate the extent to which the challenge of playing an advergame impacts children's brand attitudes.* (EM, URL) – Ми досліджуємо, який вплив має рекламний контент у грі, на ставлення дітей до виробника.

Неологізм *Catfish-style relationships* досить складний для інтерпретації в мові перекладу, оскільки його значення має соціокультурний підтекст. Як уже зазначалося вище, етимологія слова походить від назви фільму *Catfish*, тому його значення може трактуватися як ‘віртуальні стосунки’. Проте, щоб передати його культурну особливість було застосовано описовий переклад, у результаті якого, ми отримали переклад ‘віртуальні стосунки в стилі фільму «Як я дружив у соціальній мережі»’. Однак, нам довелося застосувати ще й цілісну перебудову, оскільки назва фільму *Catfish* була перекладена у 2010 році, не як ‘Сом’, а як «Як я дружив у соціальній мережі» методом калькування з російської мови. Тож, для того щоб читачі розуміли про який саме фільм йдеться, нам доводиться використовувати усталений переклад назви фільму.

(11) *I didn't carry on crazy Catfish-style relationships with anybody.* (HHOD, URL) – Я не горіла бажанням заводи віртуальні стосунки в стилі фільму «Як я дружив у соціальній мережі».

II. Компенсація це спосіб перекладу, у процесі якого не переданий елемент мови оригіналу замінюється на інший, який компенсує втрату інформації. Наприклад, неологізм *teh* створює пропуск у перекладі, оскільки

він немає жодних відповідників у мові перекладу. Грунтуючись на етимології цього слова, яка походить з американського анімаційного серіалу «Сімпсони», ми можемо стверджувати, що цей вигук висловлює байдужість або відсутність ентузіазму. Тож для компенсації утраченого елемента використано смисловий аналог ‘байдуже’, який передає значення лексичної одиниці, але втрачає стилістичне й експресивне забарвлення, притаманне цій одиниці в мові оригіналу.

(50) *The Emmy Awards were a bit “meh” this year (but come and look at the dresses anyway).* (ACL, URL) – Цього року всім було байдуже до нагород Еммі, але хоч прийдіть та подивіться на сукні.

Наступний приклад компенсації полягає в заміні неологізму, утвореного шляхом звуконаслідування, *zizz* українським фразеологізмом ‘дати хропака’, який містить український аналог звуконаслідування хрипів у процесі сну. У цьому випадку переклад експресивність одиниці оригіналу.

(56) *And now, having reached the end of the alphabet, I think I shall go off and have a quiet zizz.* (ZFZ: URL) – Що ж, дійшовши до кінця алфавіту, я думаю, мені варто піти й дати хропака.

У результаті аналізу перекладених англійськомовних неологізмів в інтернет-дискурсі було виявлено застосування таких лексико-граматичних трансформацій як, описовий переклад 6 % та переклад компенсація 2 %. Завдяки описовому перекладу досягається більша прозорість змісту поняття. Компенсація забезпечує переклад, який легко зрозуміти, проте недоліком цього виду перекладу є можливість втрати стилістичного забарвлення та експресивності в мові перекладу.

3.3 Комбінований переклад як унікальне поєднання перекладацьких трансформацій для відтворення англійськомовних неологізмів

Комбінований переклад або поєднання кількох перекладацьких трансформацій застосовується у випадках, коли використання однієї

трансформації нездатне повністю передати значення англійського неологізму, здебільшого, представленого словосполученнями, фразою чи аббревіатурою. Цей спосіб перекладу є досить поширеним, оскільки він надає можливість для більш точної та різноманітної реалізації інноваційної лексики в будь-якому контексті.

I. Інкустація та калькування. Поєднання інкустації та калькування забезпечує часткове збереження інноваційної форми неологізму та часткову передачу змісту, лексемою вже відомою реципієнтам перекладу.

Наприклад, інноваційне відкриття, яке отримало назву *Google Glasses*, було перекладене за допомогою двох типів перекладу. Власна назва *Google* відтворена шляхом «прямого включення», тоді ж як лексема *Glasses* зазнала калькування ‘окуляри’. Подібний переклад полегшує розуміння та сприйняття нового явища.

(68) *Imagine a future in which strangers around you will look at you through their Google Glasses. (WWF, URL) – Уявіть майбутнє, в якому незнайомці навколо вас дивитимуться на вас крізь Google окуляри. (WWF, URL)*

Відтворення неологізму *PHP code*, також потребує застосування двох вищезгаданих перекладацьких трансформацій. Аббревіатура *PHP* є назвою скриптової мови програмування, тому доцільніше залишати її написання мовою оригіналу, тоді ж як, лексема *code* дозволяє застосувати калькування без шкоди розуміння змісту словосполучення.

(29) *I remember one late night I found a bit of PHP code. (HHS, URL) – Пам'ятаю, одної пізньої ночі я знайшла уривок PHP коду. (HHS, URL)*

II. Калька та транслітерація (транскрибування). У сучасній українській мові нерідко доводиться поєднувати калькування з транскрибуванням або транслітерацією з метою об'єднання стислості та економії мовних засобів.

Зокрема, словосполучення *smart home* у перекладі трансформувалося в складний іменник ‘сма^т-будинок’, у якому слово *smart* було транслітероване, а *home* відтворено шляхом калькування.

(2) *You can think of my router sort of like a security guard, compulsively logging all the network packets as they entered and left the smart home.* (WYSD, URL) – Ви можете уявити його як вартового безпеки, що реєструє всі мережеві пакети, які входили або виходили зі смарт-будинку. (WYSD, URL)

У процесі перекладу інноваційного словосполучення *real-time feedback* було застосовано транскрибування для відтворення лексеми *feedback* ‘фідбек’ та метод калькування в перекладі складнопохідного іменника *real-time* ‘у реальному часі’. До того ж, на граматичному рівні присутня перестановка, оскільки, у процесі перекладу, було змінено порядок слів у словосполученні.

(85) *Imagine if machine learning could give commenters, as they're typing, real-time feedback about how their words might land, just like facial expressions do in a face-to-face conversation.* (HTC, URL) – Уявіть, що машинне навчання дало б коментаторам, у міру того як вони друкують, фідбек у реальному часі про можливу оцінку їх слів, що при розмові зазвичай видно по виразу обличчя.

III. Описовий переклад та інкрустація або калькування. Ще одним поширеним поєднанням перекладацьких трансформацій є об’єднання описового перекладу з інкрустацією та описового перекладу із калькуванням. Подібна єдність методів перекладу розкриває семантичні та стилістичні особливості іншомовних одиниць.

Зокрема, абрєвіатура *YOLO* відтворення шляхом інкрустації, оскільки, у цьому випадку йдеться про зроблене татуювання, тому головне завдання передати форму татуювання. Як доповнення до цього, у мові перекладу було додано розшифрування абрєвіатури “You only live once” та її описовий переклад «Ти живеш лише раз», що реципієнти розуміли про що йде мова.

(48) *Zac Efron has been pictured showing off a new tattoo in Japan, which reads YOLO in capital letters.* (ORL: URL) – У Японії сфотографували Зака Ефрона, коли він показував нове татуювання – абрєвіатуру YOLO (“You only live once” – «Ти живеш лише раз»).

Для відтворення неологічного поняття *Tinder tornado* було застосовано також два типи перекладу. Шляхом буквалізму словосполучення *Tinder*

tornado трансформувалося в складний іменник ‘Тіндер-торнадо’, до якого був доданий описовий переклад із метою розкриття семантичного значення англійськомовного неологізму сфери інформаційних технологій.

(73) *It's so normal to meet someone on Tinder, we're calling this a Tinder tornado.* (IMM, URL) – Це досить нормально познайомитися з кимось на сайті Tinder, ми називаємо це Тіндер-торнадо, коли долю вирішує вибір у Tinder.

Отже, можна зробити висновок, що основними критеріями, яким варто приділяти увагу перекладачеві при виборі перекладацьких трансформацій для відтворення англійських неологізмів в українській мові, змістовна передача поняття, однозначність тлумачення інноваційної одиниці. Найголовніше, запропонований перекладачем варіант відтворення новотвору мусить бути зрозумілий для реципієнта перекладу.

Висновки до розділу 3

1. У процесі перекладу інноваційної лексики, використаної в інтернет-дискурсі, головним завданням є доцільне використання різних перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності та достовірності перекладу. Крім того, перекладач мусить враховувати екстралінгвістичні фактори виникнення неологізмів, оскільки в перекладі має бути збережено не лише значення, а й стилістична й прагматична особливість новотвору. Отже, на основі опрацьованого фактичного матеріалу можна стверджувати, що калькування 28 % є найбільш вживаним способом перекладу неологізмів сфери інформаційних технологій. Особливістю цього методу є його поєднання з граматичними трансформаціями, оскільки дослівний переклад, між аналітичною та синтетичною мовами, неминуче потребує граматичних замінів, перестановки слів, додавання чи опущення лексичних одиниць. Другою лексичною трансформацією за частотою вживання є транскодування 25 %, яке налічує транслітерацію, транскрибування та перекладацьку транскрипцію. Перевагою цього методу є передача новизни форми іншомовної лексеми. До лексичних

трансформацій також належить модуляція, яка застосовувалася в перекладі 9 % досліджуваних неологізмів. Також, інноваційним методом перекладу англійськомовних неологізмів став метод «прямого включення», застосований для передачі 8 % зі 100 відібраних неологічних одиниць.

2. З поміж лексико-граматичних трансформацій застосованих у перекладі неологізмів «мови Інтернету» було виявлено описовий переклад 6 % та переклад компенсація 2 %. Вони є прикладами міжрівневих типів перекладу, оскільки їх процеси відтворення лексики одночасно задіюють зміни на лексичному та граматичному рівнях мови. До того ж, описовий переклад передбачає заміну лексичних елементів вихідної мови, словосполучення чи фразами мови перекладу для адекватної передачі змісту нового поняття. У свою чергу, переклад компенсація відтворює безеквівалентні елементи мови-джерела, ймовірними відповідниками мови перекладу.

3. Особливістю перекладу англійськомовних неологізмів сфери інформаційних технологій є застосування декількох різних трансформацій для повноцінної передачі змісту та реалізації інноваційної лексики різноманітними шляхами. Широко використовується поєднання перекладу калькування та інкрустації, калькування з транслітерацією (транскрибуванням), та описовий переклад із калькуванням або інкрустацією з метою створити переклад легкий для сприйняття реципієнтами перекладу.

Отже, за кількісними підрахунками частотності вживання перекладацьких прийомів, на першому місці перебуває калькування (28 %), на останньому – переклад компенсація (2 %) (див. Табл. 3.1).

Способи відтворення англійськомовних неологізмів

Трансформації		Відсоткове співвідношення	
Калькування		28 %	
Транскодування	Транслітерація	9 %	25 %
	Транскрибування	9 %	
	Перекладацька транскрипція	7 %	
Комбінований переклад		22 %	
Модуляція		9 %	
Інкрустація		8 %	
Описовий переклад		6 %	
Переклад компенсація		2 %	
Усього		100 %	

ВИСНОВКИ

Виокремлення неології як окремої лінгвістичної науки зумовлене появою великої кількості нових слів та потребою їхнього аналізу й систематизації в різних сферах суспільної діяльності. Одними з основних проблем та завдань неології можна виокремити наступні: виявлення нової лексики, аналіз їхнього значення та сфери вживання, дослідження способів їхнього утворення, спостереження тенденцій до оновлення лексичного складу мови.

Поява нових слів у лексичній системі мов відбувається під впливом лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів. Лінгвістичними факторами є тенденція економії мовних зусиль та феномен «поліномінації». Екстралінгвістичними факторами можна назвати науково-технологічний прогрес та необхідність передачі інформаційного потоку з мінімальними витратами зусиль.

Нові тенденції розвитку сучасної англійської мови сприяють активному вивченню проблем неології, оскільки поняття «неологізм» може реалізуватися на різних мовних рівнях. У результаті аналізу та систематизації опрацьованого матеріалу можна стверджувати, що мовознавці диференціюють наступні параметри неологізмів: належність до конкретного періоду час, відчуття «новизни» з боку сприймання мовцями, наявність часткової незвичності на фоні мовних норм та певної сфери вживання. Таким чином, можна зробити висновок, що поняття «неологізм» є діахронним, оскільки пов'язує фактичну появу нового слова з певним часовим відрізком. Отже, неологізмами вважаються нові слова та словосполучення або їх нове значення, які виникли в певний період часу, розглядаються мовцями як нові одиниці та поступово інтегруються в мовну систему.

Матеріалом дослідження слугував сучасний Інтернет-дискурс, представлений уривками із виступів учасників міжнародної конференції “TED”, фрагментами статей з інтернет-видань “The Sun”, “Daily Mail”, “Mirror”, “The Guardian”, уривками із постів соціальних мереж “Facebook”, “Twitter” та іншими матеріалами з форумів та сайтів мережі Інтернет.

Проаналізувавши науково-дослідницькі матеріали на тему Інтернет-дискурс можна стверджувати, що розвиток глобальної мережі Інтернет вплинув на загальносуспільне уявлення про форми комунікації. Цьому тип дискурсу притаманна власна форма спілкування, яка поєднує в собі електронно-опосередковані особливості усного та письмового мовлення.

Результати досліджень 100 прикладів обраних неологізмів вжитих у різноманітних джерелах Інтернет-мережі дають змогу визначити найбільш та найменш продуктивні способи творення англійськомовних неологізмів. Отже, у процесі проведення аналізу кількісних підрахунків нами було встановлено, що найпоширенішою є група морфологічних неологізмів – 65 %, другою за кількістю утворення є група фразеологічних неологізмів – 24 %, відсоткове співвідношення семантичних неологізмів становить 6 %, тоді ж як фонологічні неологізми налічують лише 3 %, і найменша група представлена неологізмами запозиченнями – 2 % (кількісні дані див. Табл. 2.1 та Табл. 2.2).

Особливої уваги потребує аналіз морфологічних неологізмів, оскільки ця група представлена неологізмами утвореними продуктивними типами словотворення такими, як словоскладання, телескопія, скорочення (аббревіатури, акроніми, апокопи), афіксація (префіксація та суфіксація).

Словоскладання (17 %) є досить продуктивним способом творення неологізмів-комполітів із двома основами. З-поміж досліджуваних прикладів складнопохідні іменники було утворено за моделями N + N, V + N, A + N та складнопохідні дієслова було утворено за словотворчою моделлю N + V.

Скорочення (17 %), як спосіб утворення неологізмів, було представлене ініціальними аббревіатурами, акронімами, апокопом, та лексемами змішаного типу скорочення.

Афіксація (17 %) стала не менш продуктивним шляхом утворення неологізмів. До неї належать префіксальні неологізми (7 %), з-поміж яких найпродуктивнішим виявився префікс *cyber-* та суфіксальні неологізми (10 %) до яких, належать транспозиційні іменники, утворені за словотворчою моделлю $V + \text{Suf} = N$ за допомогою таких суфіксів, як *-ing*, *-er* та *-ist*.

Телескопія (14 %) є одним із найпродуктивніших процесів утворення неологізмів-іменників у сфері Інтернет-технологій, завдяки компресії та влучності в номінації нових явищ.

Отже, проведене дослідження доводить, що інтенсивні процеси розвитку сфери ІТ мають безпосередній вплив на процеси стрімкого збагачення лексичного наповнення англійської мови. Власне «мова Інтернету» перша фіксує неологізми, утворені за допомогою відомих словотворчих процесів, які зумовлені потребою номінації нових процесів, понять та явищ.

Одним із ключових завдань нашого дослідження було визначення та дослідження перекладацьких стратегій відтворення англійськомовних неологізмів сфери інформаційних технологій засобами української мови. Переклад безеквівалентної лексики передбачає два важливих етапи. Першим етапом є осмислення значення неологізму, аналіз лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів його утворення, а також сферу функціонування новотвору. Другим важливим етапом є вибір тактики його перекладу. Щоб досягнути якісного та достовірного перекладу новотвору, використовуються різноманітні лексичні та граматичні трансформації. Таким чином, в межах досліджуваного нами дискурсу безеквівалентна лексика була відтворена за допомогою таких способів перекладу, як транскодування (транскрипція, транслітерація та перекладацька транскрипція), калькування, інкрустація, модуляція, описовий переклад, переклад компенсація та комбінований переклад.

Як свідчать результати аналізу, найбільш вживаним способом відтворення нової лексики є калькування 28 %. Оскільки цей метод передбачає застосування лексичної трансформації в поєднанні з граматичними трансформаціями такими, як граматичні заміни, перестановка слів, додавання чи опущення лексичних одиниць. Наступною трансформацією за частотою застосування є транскодування 25 %, яке поєднує транслітерацію, транскрибування та перекладацьку транскрипцію. Головною особливістю цього методу є відтворення новизни форми іноземної лексеми. Третім за частотністю

вживання є комбінований переклад 22 %. Така частотність зумовлена потребою повноцінної передачі змісту, яка в деяких випадках можлива лише шляхом залучення декількох різних трансформацій.

За кількісними підрахунками, частотність вживання методу модуляції під час перекладу англійськомовних неологізмів становить – 9 %. Також, переклад інкрустація або метод «прямого включення» був застосований для передачі 8 % лексем зі 100 відібраних неологічних одиниць.

У процесі перекладу неологізмів «мови Інтернету» було застосовано такі лексико-граматичних трансформації, як описовий переклад 6 % та переклад компенсація 2 %. Це типові приклади міжрівневого перекладу, оскільки в процесі перекладу відбуваються зміни на лексичному та граматичному рівнях мови. Однак, подібні типи переклади не завжди є доцільними в перекладі неологізмів сфери інформаційних технологій. Оскільки, описовий переклад, зазвичай, займає досить багато місця, тим самим суперечить тенденції економії мовних зусиль. У свою чергу, у процесі перекладу методом компенсація неологізм втрачає свою новизну, оскільки відтворюється ймовірним відповідником мови перекладу.

Отже, на основі опрацьованого фактичного матеріалу можна стверджувати, проблема способів утворення англійськомовної лексики сфери інформаційних технологій та особливості стратегій її відтворення засобами української мови є надзвичайно об'ємними, тому потребують чималих додаткових ґрунтовних досліджень та слугуватимуть предметами подальших наукових пошуків.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Москва: Академия, 2004. 352 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1959. 351 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика. Перевод с франц. Москва: Изд-во иностранной литературы, 1961. 394 с.
4. Бараненкова Н. А. Експлікація як спосіб перекладу безеквівалентної лексики науково-технічного стилю. 2014. URL: <http://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/10958/1/3.pdf>
5. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 239 с.
7. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. 1996. URL: http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm
8. Бацевич Ф. С. Основы коммуникативной лингвистики. Київ: Академія, 2004. 344 с.
9. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. Москва: Просвещение, 1973. 224с.
10. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. Москва: Высшая школа, 1986. 416 с.
11. Гак В. Г. О современной французской неологии. 1978. URL: <http://oomnik.iling.spb.ru/neologia/nashi-publikacii/teoreticheskie-raboty/gak-v-g-o-sovremennoi-francuzskoi-neologii/view>
12. Горошко Е. И. Землякова Е. А. Виртуальное жанроведение: становление теоретической парадигмы. *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского*. 2011. №1. С. 225 – 237.
13. Гудзь Н. О. Інтернет-дискурс як новий тип комунікації: структура, мовне оформлення, жанрові формати. 2015. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/16727/1/D0%93%D1%83%D0%B4%D0%B7%D1%8C.pdf>
14. Елисеева В. В. Лексикология современного английского языка. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2015. 232 с.

15. Ефремов Л. П. Основы теории лексического калькирования. Алма-Ата: КазГУ, 1974. 191 с
16. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1989. 124 с.
17. Зацний Ю. А. Іншомовні запозичення як засоби поповнення інноваційного словникового фонду сучасної англійської мови : монографія. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2000. 379 с.
18. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 1998. 431 с.
19. Карабан В. І. Переклад англійської наукової й технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : посібник. Вінниця: Нова книга, 2004. 574 с.
20. Каращук П. М. Словообразование английского языка. Москва: Высшая школа, 1977. 303 с.
21. Коваленко К. Г. Продуктивні способи творення нових слів в англійській мові. *Актуальні проблеми сучасної медицини: Вісник української медичної стоматологічної академії*. 2013. №4. С. 211—215. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20886043>
22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. Москва: Р. Валент, 2011. 408 с.
23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Альянс, 2013. 250 с.
24. Конопацька Я. О. Семантична неологія в сучасному французькому медіадискурсі : автореф. дис. ... канд. філ. наук : 10.02.05. Київ, 2005. 33 с.
25. Короленко И. С. Виртуальный дискурс всемирной сети в процессе глобализации : сборник научных докладов международной конференции по функциональной лингвистике, г. Ялта, 14-16 июня 2003 г. Ялта, 2003. С. 165—166.

26. Крейн И. М. Французские заимствования XIX века в английском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва, 1963. 17 с.
27. Латышев Л. К. Технология перевода. Москва: Академия, 2005. 317 с.
28. Левицкий А. Э. Функциональные изменения в системе номинативных единиц современного английского языка: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. Киев, 1999. 396 с.
29. Лещук Т. Й. Типологія термінологічних підсистем. Іншомовні запозичення, фразеологія, семантичні термінотворення, лексикографія. Львів: Льв. держ. ун-т, 1999. 212 с.
30. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2016. 176 с.
31. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. Москва: Наука, 1976. 245 с.
32. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.
33. Паршин А. В. Теория и практика перевода. Москва: Русский язык, 2000. 161с.
34. Прошина З. Г. Теория перевода. Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. 276 с.
35. Распопина Е. Ю. Стратегический аспект информационного жанра интернет-дискурса: автореф. дис. ... канд.. филол. наук: спец. 10.02.19. Иркутск, 2012. 21 с.
36. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Р. Валент, 2007. 244 с.
37. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. Москва: Международные отношения, 2006. 240 с.
38. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. Москва: Менеджер, 2000. 192 с.

39. Семенюк О. А. Язык эпохи и его отражение в сатирико-юмористическом тексте. Кировоград: РИЦ КГПУ им. В.К. Винниченко, 2001. 368 с.
40. Серебренников Б. А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. Москва: Наука, 1970. 597 с.
41. Соболев Л. Н. О переводе образа образом. *Вопросы художественного перевода*. Москва: Советский писатель, 1955. С. 290.
42. Столярова М. О. Етикет у віртуальній англійській комунікації (на матеріалі чатлайнових сесій): дис... канд. філол. наук: спец. 10.02.04. Київ, 2005. 209 с
43. Терехова Г. В. Теория и практика перевода : учебное пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. 103 с.
44. Томашевский Б. В. Стилистика :учебное пособие. 2-е изд. Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1983. 288 с.
45. Фельдман Н. И. Окказиональные слова и лексикография. *Вопросы языкознания*. 1957. № 4. С. 64—73.
46. Хахам Л. А. Основные типы новообразований с современным английским языке и способы их перевода на русский язык. Дис. Москва, 1967. Автореферат. 22 с.
47. Шанский Н. М. Лексические и фразеологические кальки в русском языке. *Русский язык в школе*. 1955. № 3. С. 28—35.
48. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. Москва: Воениздат, 1973. 280 с.
49. Шутова М.О. Неологізми в сучасній англійській мові. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ*. 2010. № 21 С. 79—85
50. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. Москва: Просвещение, 1987. 159 с.
51. Яблокова М. В. Конверсия как активный способ словообразования в современном английском языке. *Ярославский пед. вестник*. 2012. №1. Том 1. С. 197—201
52. Якименко Н. В. Игра слов в английском языке. Київ: Дніпро, 1984. 48 с.

53. Янишина Л. С. Запозичення в англійській мові XIX ст. (на матеріалі художніх творів). *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка: Філологічні науки*. 2011. № 28. С. 518 – 521.
54. Яхонтова Т. В. Лінгвістична генологія наукової комунікації : монографія. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2009. 420 с.
55. AbuSa'aleek A.O. Internet Linguistics: A Linguistic Analysis of Electronic Discourse as a New Variety of Language. 2015. URL: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/download/42111/24347>
56. Algeo J. Where do all the new words come from. New York: American Speech, 1980. 297 p.
57. Anderson J., Allopenna P., Guralnik G., Ferrente D., Santini J. The Ersatz Brain Project: A Brain-Like Computer Architecture for Cognition. *International Journal of Cognitive Informatics and Natural Intelligence*. 2012. № 4, pp. 22—53.
58. Baker M. In other words. A coursebook on translation. London: Routledge, 1994. 304 p.
59. Chesterman A. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins, 2016. 237 p.
60. Cook G. Discourse. Oxford: Oxford University Press, 1989. 180 p.
61. Crystal D. Language and the Internet : 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 318 p.
62. Davis B. H., Brewer J. P. Electronic discourse: Linguistic individuals in virtual space. New York: Suny Press, 1997. 217 p.
63. Fischer R. Lexical change in present-day English : a corpus-based study of the motivation, institutionalization, and productivity of creative neologisms. Tübingen: Narr, 1998. 209 p.
64. Fowler R. Linguistic Criticism. Oxford : OUP, 1996. 262 p.
65. Herring S. C. Computer-mediated communication: Linguistic, social and cross-cultural perspectives. Amsterdam: John Benjamins, 1996. 332 p.
66. Janssen M. Orthographic neologisms. Selection criteria and semi-automatic detection. 2006. URL: <http://maarten.janssenweb.net/Papers/neologisms.pdf>

67. Jespersen O. Essentials of English grammar. London: Taylor & Francis Ltd, 2013. 390 p.
68. Katamba F. English Words: Structure, History, Usage : 2nd ed. London: Routledge, 2005. 352 p.
69. Leppihalme R. Caught in the Frame : A Target-Culture Viewpoint on Allusive Wordplay. *The Translator*. 1996. №2. pp. 199—218.
70. Louw T. A. W. Transformations in the Septuagint. Towards an interaction of Septuagint studies and translation studies. PhD Thesis. Leiden, 2006. 328 p.
71. Macfadyen L. P., Roche J., Doff, S. Communicating across cultures in cyberspace. 2004. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/12174297.pdf>
72. Mathesius V. A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis. Berlin : De Gruyter, 1975. 228 p.
73. Metcalf A. Predicting New Words: The Secrets of Their Success. Boston : Houghton Mifflin, 2002. 206 p.
74. Newmark P. A Textbook of translation. London: Cassell, 1988. 217 p.
75. Rey A. Essays on Terminology. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 223 p.
76. Scollon R. Nexus Analysis : Discourse and the Emerging Internet. New York: Routledge, 2004. 209 p.
77. Stubbs M. Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language. Chicago: University of Chicago Press, 1983. 279 p.
78. Thurlow C. Internet and Language. 2001. URL: https://www.researchgate.net/publication/288910797_The_Internet_and_language
79. Venuti L. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2004. 560 p.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- (АРС) — Лаврова Н. А. Англо-русский словарь. Современные тенденции в словообразовании. Контаминанты. Москва: Наука, 2009. 208 с.
- (ЛЕС) — Котелова Н. З. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Советская Энциклопедия, 1990. 331 с.

(СЛТ) — Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская Энциклопедия, 1966. 608 с.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

(WYSD) — K.Hill/S.Mattu. What your smart devices know (and share) about you. URL:https://www.ted.com/talks/kashmir_hill_and_surya_mattu_what_your_smart_devices_know_and_share_about_you/transcript

(TTSTT) — D. Pogue. 10 top time-saving tech tips. URL: https://www.ted.com/talks/david_pogue_10_top_time_saving_tech_tips/transcript

(TWHW) — J. Veich. This is what happens when you reply to spam email. URL:https://www.ted.com/talks/james_veitch_this_is_what_happens_when_you_reply_to_spam_email/transcript

(ATU) — J. Veich. The agony of trying to unsubscribe. URL: https://www.ted.com/talks/james_veitch_the_agony_of_trying_to_unsubscribe/transcript

(YOAD) — Th. Suarez. A 12-year-old app developer. URL: https://www.ted.com/talks/thomas_suarez_a_12_year_old_app_developer/transcript

(HHOD) — A. Webb. How I hacked online dating. URL: https://www.ted.com/talks/amy_webb_how_i_hacked_online_dating/transcript

(TOOT) — G. Kovacs. Tracking our online trackers. URL: https://www.ted.com/talks/gary_kovacs_tracking_the_trackers

(WWYF) — A. Keen. Where in the world will you find the most advanced e-government? URL: <https://ideas.ted.com/where-in-the-world-will-you-find-the-most-advanced-e-government-estonia/>

(MSOC) — L. von Ahn. Massive-scale online collaboration. URL: https://www.ted.com/talks/luis_von_ahn_massive_scale_online_collaboration/transcript

(HIMB) — T. Wang. The human insights missing from big data. URL: https://www.ted.com/talks/tricia_wang_the_human_insights_missing_from_big_data/transcript

(POH) — M. Lewinsky. The price of shame. URL: https://www.ted.com/talks/monica_lewinsky_the_price_of_shame/transcript

(HIBE) — P. Tasner. How I became an entrepreneur at 66. URL: https://www.ted.com/talks/paul_tasner_how_i_became_an_entrepreneur_at_66/transcript

(HTCE) — R. Arar. How we can teach computers to make sense of our emotions. URL: https://www.ted.com/talks/raphael_arar_how_we_can_teach_computers_to_make_sense_of_our_emotions/transcript

(HSWF) — Chr. Wallace. How to stop swiping and find your person on dating apps. URL: https://www.ted.com/talks/christina_wallace_how_to_stop_swiping_and_find_your_person_on_dating_apps/transcript

(HIIS) — K. Elazari. Hackers: the Internet's immune system. URL: https://www.ted.com/talks/keren_elazari_hackers_the_internet_s_immune_system/transcript

(HBCM) — D. Tapscott. How the blockchain is changing money and business. URL: https://www.ted.com/talks/don_tapscott_how_the_blockchain_is_changing_money_and_business/transcript

(SFC) — N. Clark. Smile For The Cam-Era! URL: <https://www.thesun.co.uk/news/4181817/awkward-david-cameron-corbyn-supporter-labour-councillor-selfie-photobomb-music-festival/>

(NLS) — P. Cockerton. Nobody likes a show-off: Stars skewered for their fake modesty in humblebrag phenomenon. URL: <https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/humblebrag-phenomenon-stars-skewered-for-their-false-773839>

(CCD) — I. Sampson. Cheryl Cole: drunk dialling URL: <https://www.mirror.co.uk/3am/cheryl-cole-parties-for-her-assistants-birthday-757680>

(ILU) — J. Parsons. Instagram's latest update will reveal how many people viewed your posts. URL: <https://www.mirror.co.uk/tech/instagrams-latest-update-reveal-how-7356457>

(FRT) — L. Bogart. Fifteen responses to “We Only Said Goodbye With Words” URL: <http://thenervousbreakdown.com/lbogart/2011/07/we-only-said-goodbye-with-words-a-tribute-to-amy-winehouse/>

(EWF) — D. Bismark. E-voting without fraud. URL: https://www.ted.com/talks/david_bismark_e_voting_without_fraud/transcript

(CH) — L. Rosin. Cherry. URL: https://books.google.com.ua/books?id=356pCgAAQBAJ&dq=You%27re+so%2Bunkeyboardinated!&hl=uk&source=gbs_navlinks_s

(FSY) — A. Xairylle. Five signs that you're still a Dota 2 noob (and how to cure it). URL: <https://www.techinasia.com/5-signs-that-youre-still-a-dota-2-noob-and-how-to-cure-it>

(HDU) — A. Pulley. How to Deal with Unresponsive Texters. URL: <https://www.eastbayexpress.com/oakland/how-to-deal-with-unresponsive-texters/Content?oid=4235815>

(PSO) — Mail Sttaf The “photolurkers” who snoop on online family albums. URL: <https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-430505/The-photolurkers-snoop-online-family-albums.html>

(TWY) — C. Warner. That it was the year of the pogonophile. URL: <https://www.bustle.com/articles/131039-the-most-popular-slang-of-2015-by-buzzfeed-shows-that-it-was-the-year-of-the>

(MCL) — H. Hope. Mel C on learning to look after herself and her top tips on living well and looking good. URL: <https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/mel-c-learning-look-after-9605303>

(WMM) — S. Curtis. Want to make money from your selfies? URL: <https://www.mirror.co.uk/tech/want-make-money-your-selfies-7952323>

(KIA) — N. Keegan. Know it alls. URL: <https://www.thesun.co.uk/living/3597313/furious-women-are-sharing-the-most-ridiculous-things-mansplained/>

(ORL) — L. Ellwood. OMG ROFL LMAO, Zac Efron has got himself a YOLO tattoo. URL: <https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/zac-efron-shows-off-yolo-tattoo-659847>

(TMM) — H. Gye. Theresa May makes an Ali G-style hand gesture as she gets down with the kids in awkward photo. URL: <https://www.thesun.co.uk/news/4084517/theresa-may-makes-surfers-hang-loose-hand-gesture-as-she-poses-in-awkward-photo-with-children/>

(ACL) — C. Pochin. Amazing celeb 'lookalike' fools everyone at Emmy Awards – and people can't believe they're not same person. URL: <https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/amazing-celeb-lookalike-fools-everyone-13266286>

(CKF) — Z. Shenton. Calvin and Katy's fans have teamed up to send Taylor a message on social media. URL: <https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/taylors-wiftoverparty-hashtag-pops-up-twitter-8417383>

(KJM) — Z. Shenton. Kylie Jenner mobbed by fans at NYC pop up store launch. URL: <https://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/kylie-jenner-gets-mobbed-fans-9817953>

(MLD) — S. Hewitt. Mum almost dies after trying to cure agonising migraines with piercing that rotted her EAR. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/mum-dies-after-trying-cure-7125560>

(WO) — S. Barns. Wiggling Out. URL: <https://www.thesun.co.uk/living/3581451/eyebrow-wigs-are-the-latest-craze-sweeping-instagram-as-beauty-fans-ditch-microblading-for-real-hair/>

(ZFZ) — M. Billington. Z is for zanies. URL: <https://www.theguardian.com/stage/2012/jun/05/modern-drama-z-for-zanies>

(MCW) — Ch. Leckness. Mark Cuban? When do you work? URL: <https://medium.com/chris-leckness/mark-cuban-when-do-you-work-2ca11c629b8d>

(NRR) — Netskope Staff. Netskope Report Reveals More Than Half of Microsoft Office 365 Usage Occurs in Services Other Than OneDrive for Business. URL: <https://www.netskope.com/press-releases/netסקope-report-reveals-half-microsoft-office-365-usage-occurs-services-onedrive-business>

(FYD) — L. Jacobs. Fifteen years of drones at TED. URL: <https://ideas.ted.com/15-years-of-drones-at-ted-in-five-gifs/>

(FRG) — User: OMEGOOLIEBIRD. Forum RC Groups. URL: <https://www.rcgroups.com/forums/showthread.php?1258125-UK-FPV-Thread/page1723&perpag%20e=30>

(FTW) — J. Gil. Future tech will give you the benefits of city life anywhere. URL: https://www.ted.com/talks/julio_gil_future_tech_will_give_you_the_benefits_of_city_life_anywhere/transcript

(CFA) — User: 98. 4 AFTER HOURS. Is it okay if I check my Facebook account? URL: <https://twitter.com/Afterhours984/status/1052297959436705793>

(TP) — User: consumerfumer. Twitter Post. URL: <https://twitter.com/consumerfumer/status/661989477464875009>

(PIT) — M. Esquillo. Post in the Twitter. URL: <https://twitter.com/marionescuillo/status/101182959809347584>

(PT) — User: The Human Experience. Post in the Twitter. URL: <https://twitter.com/thehumanxp/status/815048870954672128>

(WWF) — A. Acquisti. What will a future without secrets look like? URL: https://www.ted.com/talks/alessandro_acquisti_why_privacy_matters/transcript

(OCC) — L.L. Emberson. Overheard cell-phone conversations: when less speech is more distracting. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20817912>

(LSW) — N. Schoenberg. The legions of Chicagoans who walk around with cellphones glued to their ears URL: <https://www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-2002-07-17-0207170052-story.html>

(AAF) — Pr. Sharma. Three people admitted to AIIMS for having selfie addiction. URL: <https://www.indiatoday.in/mail-today/story/selficide-aiims-selfie-addiction-953879-2017-01-09>

(IMM) — E. Levett. I met, married AND became a mum in 9 months! URL: https://www.newidea.com.au/i-met-married-and-became-a-mum-in-9-months?category=Practical_Parenting&fbclid=IwAR3Tj5xqdGZfXweyr1vnPbetNVLMBb8q1Z4zF9gGiuj_qA1F2jL4PjGySIY

(AYU) — M. Page. Are You Using Your Mobile Manners? URL: <http://www.margaretpage.com/tag/cell-phone-etiquette/>

(SPT) — User: Amanirena. Social post-Twitter. URL: <https://twitter.com/AmanirenaK/status/1060395175015604224>

(FP) — Tech Insider Staff. Facebook Post URL: <https://www.facebook.com/watch/?v=771636003034758>

(SBR) — B. Gross. The single biggest reason why startups succeed. URL: https://www.ted.com/talks/bill_gross_the_single_biggest_reason_why_startups_succeed/transcript

(MFB) — M. Trott. Meet the founder of the blog revolution. URL: https://www.ted.com/talks/adam_savage_my_love_letter_to_cosplay/transcript

(MLL) — A. Savage. My love letter to cosplay. URL: https://www.ted.com/talks/adam_savage_my_love_letter_to_cosplay/transcript

(YPG) — T. Kalanick. Uber's plan to get more people into fewer cars. URL: https://www.ted.com/talks/travis_kalanick_uber_s_plan_to_get_more_people_into_fewer_cars/transcript

(MBT) — E. Musk. The mind behind Tesla, SpaceX, SolarCity. URL: https://www.ted.com/talks/elon_musk_the_mind_behind_tesla_spacex_solarcity/transcript

(TPA) — T. Ryaboi. Toronto police arrest three for taking photos from above buildings. URL: <https://nationalpost.com/news/toronto/toronto-police-arrest-three-for-alleged-roof-topping-taking-photos-from-above-buildings>

(SNR) — User: Killem. I Spent the Night on a Roof and It Didn't Go as Planned. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NylqZKlx20s>

(HTS) — K. Kowalski. How to transition into simple living? URL: <https://www.sloww.co/downshifting-simple-living/>

(HTC) — Y. Green. How technology can fight extremism and online harassment. URL: https://www.ted.com/talks/yasmin_green_how_technology_can_fight_extremism_and_online_harassment/transcript

(NWS) — D. Birch. A new way to stop identity theft. URL: https://www.ted.com/talks/david_birch_identity_without_a_name/transcript

(CNR) — ScitechEuropa Staff. Cybersickness: The new research on virtual reality motion sickness URL: <https://www.scitecheuropa.eu/virtual-reality-motion-sickness/89447/>

(HHC) — M. G. Stewart. How the hyperlink changed everything. URL: https://www.ted.com/talks/margaret_gould_stewart_how_the_hyperlink_changed_everything/transcript

(TSS) — Blog. THREE SIMPLE STEPS OF HOW TO BECOME A WHITE HAT HACKER. URL: <https://blog.hacken.io/three-simple-steps-how-to-become-a-white-hat-hacker-7d9919d84996>

(NEB) — S. C. Rain. Nine Email Best Practices to Help You Avoid Email Fatigue in Your Marketing. URL: <https://blog.rrdonnelley.com/avoid-email-fatigue-heres-how/>

(EM) — R. Terlutter. Entertainment matters! The relationship between challenge and persuasiveness of an advergame for children. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13527266.2011.620766?journalCode=rjmc20>

(BGF) — M. Anti. Behind the Great Firewall of China. URL: https://www.ted.com/talks/michael_anti_behind_the_great_firewall_of_china/transcript

(WMO) — A. Agarwal. Why massive open online courses (still) matter. URL: https://www.ted.com/talks/anant_agarwal_why_massively_open_online_courses_still_matter/transcript

(WSG) — J. Lubner. Why sneakers are a great investment. URL: https://www.ted.com/talks/josh_lubner_why_sneakers_are_a_great_investment/transcript

(WRA) — J. Zittrain. The Web as random acts of kindness. URL: https://www.ted.com/talks/jonathan_zittrain_the_web_is_a_random_act_of_kindness/transcript

(CCC) — R. Botsman. The case for collaborative consumption. URL:
https://www.ted.com/talks/rachel_botsman_the_case_for_collaborative_consumption/transcript

ДОДАТОК

Англійськомовні неологізми у сфері інформаційних технологій та їх
відтворення в українськомовному перекладі

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>Beyond that, companies are offering us all kinds of <u>internet-connected devices</u>. (WYSD: URL)</i>	<i>Компанії пропонують найрізноманітніші <u>девайси</u>, що підключаються до Інтернету. (WYSD: URL)</i>
2.	<i>You can think of my router sort of like a security guard, compulsively logging all the network packets as they entered and left the <u>smart home</u>. (WYSD: URL)</i>	<i>Ви можете уявити його як вартового безпеки, що реєструє всі мережеві пакети, які входили або виходили зі <u>смарт-будинку</u>. (WYSD: URL)</i>
3.	<i>They agreed, and now I have <u>apps</u> on the App Store. (YOAD: URL)</i>	<i>Вони погодились, і тепер я маю власні <u>додатки</u> App Store. (YOAD: URL)</i>
4.	<i>... you jump right to that thing without even opening the <u>pop-up menu</u>. (TTSTT: URL)</i>	<i>... ви отримуєте те, що треба без відкриття <u>випадного списку</u>. (TTSTT: URL)</i>
5.	<i>And it managed to get through my <u>spam filter</u>. (TWHW: URL)</i>	<i>Йому вдалось проскочити крізь мій <u>фільтр спаму</u>. (TWHW: URL)</i>
6.	<i>I got a marketing email from a supermarket firm, which will remain nameless for predominantly legal reasons, but which I'm going to call "<u>SafeMart</u>." (ATU: URL)</i>	<i>Я отримав рекламного листа від супермаркету, назву якого я залишу в таємниці через юридичні причини, тож назвемо його просто «<u>СейфМарт</u>». (ATU: URL)</i>
7.	<i>My favorite and most successful app is "<u>Bustin Jieber</u>", which is a <u>Justin Bieber whack-a-mole</u>.</i>	<i>Мій улюблений і найуспішніший додаток – це Бастін Джібер, де «забивають як цвях» Джастіна</i>

	(YOAD: URL)	<i>Бібера.</i> (YOAD: URL)
8.	<i>We were seeing what the <u>ISP</u> could see, but more importantly, what they could sell.</i> (WYSD: URL)	<i>Ми бачили те, що міг бачити <u>провайдер</u>, і, що важливіше, що він міг би продавати.</i> (WYSD: URL)
9.	<i>But then Steve <u>the I.T. guy</u> didn't come back.</i> (HHOD: URL)	<i>Але <u>програміст</u> Стів так і не повернувся.</i> (HHOD: URL)
10.	<i>Now, I like the idea of <u>online dating</u>, because it's predicated on an algorithm...</i> (HHOD: URL)	<i>Мені подобається ідея <u>знайомств</u> через <u>інтернет</u>, бо тут все засновано на алгоритмі...</i> (HHOD: URL)
11.	<i>I didn't carry on crazy <u>Catfish-style relationships</u> with anybody.</i> (HHOD: URL)	<i>Я не горіла бажанням заводи <u>віртуальні стосунки в стилі фільму «Як я дружив у соціальній мережі».</u></i>
12.	<i>So I created 10 <u>fake male profiles</u>.</i> (HHOD: URL)	<i>Я створила 10 <u>фейкових чоловічих анкет</u>.</i> (HHOD: URL)
13.	<i>The visualization you see forming behind me is called <u>Collusion</u> and it's an experimental browser add-on...</i> (TOOT: URL)	<i>Візуалізація, яку ви бачите за мною, називається <u>Таємною Змовою</u>, це експериментальний додаток до браузера...</i> (TOOT: URL)
14.	<i>Therefore, the essential thing needed to become an <u>ethical hacker</u> is a desire to apply own knowledge and expertise for the enhancement of cyber security rather than bypassing it.</i> (TSS: URL)	<i>Саме тому, щоб стати <u>«етичним» хакером</u>, необхідно проявити бажання застосовувати власні знання та досвід для покращення кібербезпеки, а не для її руйнації.</i> (переклад наш – Н.А.)
15.	<i>The country is even planning a national test for digital competency in five areas, including the correct use of <u>netiquette</u>.</i> (WWYF: URL)	<i>У п'яти областях, навіть, планують провести державне тестування на цифрову компетентність, включаючи перевірку на</i>

		дотримання правил <u>мережевого етикету</u> .
16.	<i>And this was one of those instances where I realized how much <u>blogging</u> affects our relationship. (MFB: URL)</i>	І це один з тих прикладів, коли я розумію, як <u>ведення блогів</u> впливає на наші відносини.
17.	<i>But first you take a <u>screenshot</u> and then you draw something that is related to it. (MSOC: URL)</i>	<i>Але перед цим ви спочатку робите <u>екранну копію</u>, а потім малюєте щось пов'язане з нею. (MSOC: URL)</i>
18.	<i>He discovered that people loved to <u>binge-watch</u>. (HIMB: URL)</i>	<i>Він помітив, що люди обожають <u>тупитися в телевізор</u>. (HIMB: URL)</i>
19.	<i>I bet, in a couple of years, that phrases like "<u>coworking</u>" and "<u>couchsurfing</u>" and "<u>time banks</u>" are going to become a part of everyday vernacular. (CCC: URL)</i>	Впевнена, в найближчі пару років такі вирази, як « <u>спільна робота</u> », « <u>коуч-серфінг</u> » і « <u>банки часу</u> » стануть частиною нашого повсякденного мовлення.
20.	<i>Jennifer Lawrence and several other actors had their <u>iCloud</u> accounts hacked... (POH: URL)</i>	<i>Дженіфер Лоуренс та ще деяким акторам зламали аккаунти на <u>iCloud</u>... (POH: URL)</i>
21.	<i>A meta-analysis done out of the Netherlands showed that for the first time, <u>cyberbullying</u> was leading to suicidal ideations more significantly than offline bullying. (POH: URL)</i>	<i>Мета-аналіз, проведений в Нідерландах, показав, що вперше <u>кіберзалякування</u> частіше приводило до суїцидальних думок, ніж приниження в реальному житті. (POH: URL)</i>
22.	<i>And so I printed out and sent a <u>PDF</u> of her blog to her family. (MFB: URL)</i>	І тому я роздрукувала цю сторінку, відіслала <u>PDF</u> версію її блогу її батькам.
23.	<i>It's led to desensitization and a</i>	<i>Це веде до черствості та</i>

	<i>permissive environment online which lends itself to <u>trolling</u>, invasion of privacy...(POH: URL)</i>	<i>вседозволеності онлайн, що виливається в <u>тролінг</u>, вторгнення в приватне життя... (POH: URL)</i>
24.	<i>And what about the Sony Pictures <u>cyberhacking</u>? (POH: URL)</i>	<i>А <u>злом серверу</u> компанії Sony Pictures? (POH: URL)</i>
25.	<i>So <u>roofing</u> it's harder than you can imagine! (SNR: URL)</i>	<i>Руфінг це набагато важче заняття, ніж ти можеш уявити!</i>
26.	<i>I adore my grandchildren and I'm also passionate about doing something meaningful in the global marketplace. (HIBE: URL)</i>	<i>Я обожнюю своїх онуків, але також прагну здійснити щось значуще на рівні глобального <u>маркетплейсу</u>.</i>
27.	<i>So while it might be grammatically correct and uses all the right <u>hashtags</u> and emojis, it can end up sounding mechanical and, well, a little creepy. (HTCE: URL)</i>	<i>Хоча й тут дотримані всі правила граматики та правильно використані <u>хештеги</u> й емодзі, у підсумку розмова звучить механічно і якимось моторошно.</i>
28.	<i>Plus, this guy had a <u>podcast</u>, I have a <u>podcast</u>, worst case scenario, we can talk about our <u>podcasts</u>. (HSWF: URL)</i>	<i>Крім того, цей хлопець вів <u>подкаст</u>. Я веду <u>подкаст</u>. У гіршому випадку ми могли б обговорити наші <u>подкасти</u>.</i>
29.	<i>I remember one late night I found a bit of <u>PHP code</u>. (HIIS: URL)</i>	<i>Пам'ятаю, одної пізньої ночі я знайшла уривок <u>PHP коду</u>. (HIIS: URL)</i>
30.	<i>This is when Anonymous was forged out of the seemingly random collection of <u>Internet dwellers</u>. (HIIS: URL)</i>	<i>Саме тоді Анонім перетворився з нібито випадкового зібрання <u>інтернет-користувачів</u>. (HIIS: URL)</i>
31.	<i>You'll be surprised to learn that it's the underlying technology of digital</i>	<i>Ви здивуєтесь, дізнавшись, що це технологія, яка лежить в основі</i>

	<i>currencies like <u>Bitcoin</u>.</i> (HBCM: URL)	цифрових валют, як <u>Біткойн</u> .
32.	<i>And this <u>cryptocurrency</u> enabled people to establish trust and do transactions without a third party.</i> (HBCM: URL)	Ця <u>криптовалюта</u> дозволила забезпечити надійність та здійснювати угоди без посередників.
33.	<i>The <u>Ethereum blockchain</u> was developed by a Canadian named Vitalik Buterin.</i> (HBCM: URL)	Ethereum <u>блокчейн</u> був створений канадцем Віталієм Бутеріним.
34.	<i>And on each ballot form there is this encrypted value in the form of this <u>2D barcode</u> on the right.</i> (EWF: URL)	<i>До того ж, кожен бланк містить зашифровану інформацію у формі <u>двовимірного штрих-коду</u> праворуч.</i> (EWF: URL)
35.	<i>I'm completely <u>unkeyboardinated</u> and can't type without making every mistake possible.</i> (CH: URL)	Я зовсім <u>не вмію користуватися клавіатурою</u> , я набираю текст з усіма можливими помилками.
36.	<i>Now let me tell you something about Dota 2: everyone will be called a <u>noob</u> at least once in public games.</i> (FSY: URL)	Дозвольте мені розповісти вам дещо про Dota 2: кожного, хоча б раз, назвуть <u>нубом</u> на іграх загального доступу.
37.	<i>I don't think you need to quit texting her cold turkey, but you should probably let go of your <u>textpeceptions</u> around when she'll respond.</i> (HDU: URL)	Я не думаю, що тобі варто враз припинити писати їй, але, ймовірно, потрібно припинити <u>очікувати</u> , коли ж вона відповість.
38.	<i>Web users known as "<u>photolurkers</u>" are flocking to picture album sites to snoop on complete strangers, according to researchers.</i>	На думку дослідників, інтернет-користувачі, відомі як « <u>фото-нишпорки</u> », це люди, які використовують сайти з

	(FSO: URL)	фотоальбомами, щоб підглядати за незнайомими людьми.
39.	<i>David Cameron has been snapped looking awkward with a Jeremy Corbyn supporter – after he <u>photobombed</u> a selfie taken by a Labour activist.</i> (SFK: URL)	Девіду Камерону стало незручно перед прихильником Джеремі Корбін, після того як цей <u>фотобомбер зіпсував селфі</u> зроблене профспілковим активістом.
40.	<i>So the next time you're tempted to tweet about your sweet successes, remember it could be highlighted to 190,000 people via the <u>Humblebrag account.</u></i> (NLS: URL)	Тож наступного разу, коли вам захочеться зробити твіт про свої псевдо досягнення, пам'ятайте, його можуть віднести до 190 000 <u>показових акаунтів.</u>
41.	<i>Cheryl Cole admits to <u>drunk dialing</u> – but who is she calling?</i> (CCD: URL)	Шеріл Коул зізнається що <u>телефонувала сп'яну</u> , але ж кому?
42.	<i>The <u>photo-sharing</u> social network has announced it is adding view counters to video posts – showing how many people watched the clip.</i> (ILU: URL)	Соціальна мережа з <u>обміну фотографіями</u> оголосила, що додає лічильник перегляду відео-постів, який показуватиме скільки людей переглянули кліп.
43.	<i>I was really in a <u>defriending frenzy</u> on Saturday because I was so thoroughly disgusted by people who really should have known better.</i> (FRT: URL)	В суботу я дійсно <u>несамовито видаляла друзів</u> , тому що мене так сильно дратували люди, яким варто було б знати більше.
44.	<i>I pretend to be a <u>textrovert</u> around that guy, mainly so I don't have to deal with him in person.</i> (TWY: URL)	Для того, щоб особисто не спілкуватися з цим хлопцем, я прикидався, <u>що пишу повідомлення на телефоні.</u>

45.	<i>A lot of my friends in their 40s are single and I tell them to go to Body Pump or <u>HIIT</u> classes and meet someone with a healthy lifestyle. (MCL: URL)</i>	Багато моїх знайомих у свої 40 років усе ще самотні, я раджу їм відвідати заняття з ритмічних силових навантажень або ж <u>HIIT</u> , та познайомитися з кимось хто веде здоровий спосіб життя.
46.	<i>There have been 88 million posts shared using the <u>#OOTD</u> on Instagram, and 4 million on Twitter in the last year alone, according to Stylezz. (WMM: URL)</i>	За даними Stylezz, за минулий рік було налічено 88 мільйонів постів у мережі Instagram та 4 мільйони постів у мережі Твітер із позначкою <u>#OOTD</u> .
47.	<i>PhD student Nicole Froio took to Twitter to ask women to share their worst <u>mansplaining stories</u> and she has since been inundated with responses from women all over the globe. (KIA: URL)</i>	Аспірантка Ніколь Фройо попросила жінок у мережі Твітер поділитися своїми <u>найабсурднішими історіями</u> , коли чоловікам доводилося <u>«розжовувати» інформацію</u> , жінки з усього світу буквально засипали її своїми відгуками.
48.	<i>Zac Efron has been pictured showing off a new tattoo in Japan, which reads <u>YOLO</u> in capital letters. (ORL: URL)</i>	У Японії сфотографували Зака Ефрона, коли він показував нове татуювання – аббревіатуру <u>YOLO</u> (“You only live once” – <u>«Ти живеш лише раз»</u>).
49.	<i>But she proved she was already in <u>chillax mode</u> as she made the “shaka” sign along with a dozen youngsters. (TMM: URL)</i>	Але вона довела, що уже <u>розслабилася</u> : вона разом з десятком підлітків показала жест «шака».
50.	<i>The Emmy Awards were a bit “<u>meh</u>” this year (but come and look at the</i>	Цього року всім було <u>байдуже</u> до нагород Еммі, але хоч прийдіть та

	<i>dresses anyway</i>). (ACL: URL)	подивіться на сукні.
51.	<i>First, the Love Story singer's Instagram comment section was inundated with <u>snake emojis</u> – and now people have also started the hashtag #TaylorSwiftOverParty.</i> (CKF: URL)	Спочатку стрічка коментарів в Instagram Тейлор Свіфт була заповнена <u>емодзі-зміючками</u> , але тепер люди перейшли до постів з хештегами #TaylorSwiftOverParty.
52.	<i>Kylie Jenner gave fans a peak at the passionate crowds gathered for the opening of her second <u>pop up store</u> in New York City this week.</i> (KJM: URL)	Кайлі Дженнер подарувала уболівальникам пік пристрастей, коли натовп зібрався на відкриття її другого <u>тимчасового магазину</u> в Нью-Йорку на цьому тижні.
53.	<i>The star shared clips from the event with her followers on <u>Snapchat</u>.</i> (KJM: URL)	Зірка поділилася короткими відео зі своїми прихильниками у <u>Снепчаті</u> .
54.	<i>I've had splitting migraines for five years and decided to try <u>daith piercing</u>.</i> (MLD: URL)	Протягом п'яти років я страждала на постійний головний біль, а потім вирішила спробувати <u>дейс-пірсінг</u> .
55.	<i><u>Microblading</u> was the ultra-realistic, semi-permanent make-up that beauty fans in desperate need of zero-effort eyebrows went mad for.</i> (WO: URL)	<u>Мікроблейдингом</u> був ультра-реалістичний, напівперманентний макіяж, за яким фанати краси шаленіли, адже він зводив до нуля всі зусилля по догляду за бровами.
56.	<i>And now, having reached the end of the alphabet, I think I shall go off and have a quiet <u>zizz</u>.</i> (ZFZ: URL)	Що ж, дійшовши до кінця алфавіту, я думаю, мені варто піти й <u>дати хропака</u> .
57.	<i><u>Gootube</u> may host a bunch of user generated content, but thats not what people look at.</i> (MCW: URL)	<u>Gootube</u> може містити чимало контенту від користувачів, але це не те, що цікаво людям.

58.	<i>Quarterly report on enterprise services sees increase in webmail DLP violations as organizations expand policy scope beyond <u>cloud storage</u>. (NRR: URL)</i>	У щоквартальному звіті з корпоративних служб відзначається зростання порушень у запобіганні втрати даних веб-пошти, оскільки організації розширюють коло розповсюдження інформації за <u>віддалене сховище даних</u> .
59.	<i>The moment is captured in the <u>GIF</u> below. (FYD: URL)</i>	Цей момент відображено нижче, в форматі <u>GIF</u> .
60.	<i>I guess I am part of the <u>Amazonomania</u> phenomenon... though i'm not sure that getting frustrated after 2 months is being impatient... (FRG: URL)</i>	Я припускаю, що я долучилася до цієї <u>Амазономанії</u> ... хоча я не впевнена в цьому, після розчарування за 2 місяці нетерплячки...
61.	<i><u>E-commerce</u> means we need to ship onesies and have them home delivered. (FTW: URL)</i>	<u>Електронна торгівля</u> передбачає маленькі партії з доставкою до будинку.
62.	<i><u>Facebook minute</u> mushrooms into an hour, and the addiction can be difficult to break. (CFA: URL)</i>	<u>Хвилинка у Фейсбуці</u> миттєво перетворюється на годину, та позбутися цієї залежності вкрай важко.
63.	<i>I'm making typos like an <u>errorist</u>. (TP: URL)</i>	Я роблю друкарські помилки, як справжній <u>ерористи</u> .
64.	<i>Does anybody know any <u>Facebook necrologist</u>? Everybody has a friend like this... (PIT: URL)</i>	Хто-небудь знає будь-якого <u>Фейсбук-некролога</u> ? У кожного є такий друг...
65.	<i>Ever try the <u>phone yawn</u>? Pull out your phone when you're around a circle of people. (PT: URL)</i>	Коли-небудь пробував <u>«телефоне позіхання»</u> ? Витягни свій телефон, коли знаходитимешся в оточенні

		людей.
66.	<i>Changing styles and lack of makeup can throw off the increasingly popular <u>facial-recognition technology</u>. (PYH: URL)</i>	Зміна стилю та відсутність макіяжу можуть заплутати <u>технологію розпізнавання облич</u> , яка стає все більш популярною.
67.	<i>...we started using a <u>facial recognizer</u> to match that shot to a database of some hundreds of thousands of images which we had downloaded from Facebook profiles. (WWF: URL)</i>	...ми застосували <u>систему розпізнавання облич</u> , щоб знайти їхні відповідники в базі даних сотень тисяч фотографій, які ми завантажили з профілів соцмережі Facebook. (WWF: URL)
68.	<i>Imagine a future in which strangers around you will look at you through their <u>Google Glasses</u>. (WWF: URL)</i>	Уявіть майбутнє, в якому незнайомці навколо вас дивитимуться на вас крізь <u>Google окуляри</u> . (WWF: URL)
69.	<i>I found a long, flowing coat on <u>eBay</u>. (MLL: URL)</i>	Знайшов довге пальто на <u>eBay</u> . (MLL: URL)
70.	<i>This may be because the content of a <u>halfalogue</u> is less predictable than both sides of a conversation. (OCC: URL)</i>	Це, ймовірно, пов'язано з тим, що зміст <u>напівдіалогу</u> важче передбачити, ніж коли ти чуєш обох співрозмовників.
71.	<i>He may engage in what researcher Sadie Plant, author of the Motorola report, refers to as "<u>stage-phoning</u>", in which the caller is effectively performing for innocent bystanders. (LSW: URL)</i>	Він може брати участь в тому, що дослідник Седі Планта, автор звіту Motorola, називає « <u>сценічним дзвінком</u> », у якому людина, яка телефонує, розігрує сцену перед мимовільними глядачами.
72.	<i><u>Selficide</u>: 3 people admitted to AIIMS for having selfie addiction.</i>	<u>Смертельне селфі</u> : лікарі Всеіндійського інститут медичних

	(AAF: URL)	наук діагностували селфі-залежність у трьох людей.
73.	<i>It's so normal to meet someone on Tinder, we're calling this a <u>Tinder tornado</u>.</i> (IMM: URL)	Це досить нормально познайомитися з кимось на сайті Tinder, ми називаємо це <u>Тіндер-торнадо</u> , коли долю вирішує вибір у Tinder.
74.	<i>Don't use <u>cell yell</u> when taking calls in public.</i> (AYU: URL)	Ніколи не <u>кричи</u> , розмовляючи по телефону в громадських місцях.
75.	<i>Their talking points prove your <u>trolliness</u>.</i> (SPT: URL)	Їхні ствердження, лише доводять твоє <u>бажання знущатися</u> .
76.	<i>A psychologist debunks the claim that <u>fidget spinners</u> help kids focus.</i> (FP: URL)	Психолог спростовує твердження про те, що <u>спінери</u> допомагають дітям зосередитися.
77.	<i>But if the <u>startup organization</u> is so great, why do so many fail?</i> (SBR: URL)	<i>Але якщо <u>стартап-компанії</u> такі чудові, чому так багато поразок?</i> (SBR: URL)
78.	<i>I'm a <u>blogger</u>, which, probably, to a lot of you, means different things.</i> (MFB: URL)	Я – <u>блогер</u> , і, швидше за все, кожен із вас розуміє це по різному.
79.	<i>I wore it onto the floor at <u>Comic-Con</u>.</i> (MLL: URL)	<i>Я одягнув це на <u>Комік-Кон</u>.</i> (MLL: URL)
80.	<i>Now ostensibly, <u>cosplay</u> means people who dress up as their favorite characters from film and television and especially anime, but it is so much more than that.</i> (MLL: URL)	<i>З виду <u>косплей</u> означає, що люди одягаються як їхні улюблені герої з фільмів та телешоу, особливо з аніме, але це значно більше, ніж це.</i> (MLL: URL)
81.	<i>You get up in the morning, get ready for work, get your coffee, go to your car and you light up the <u>Uber app</u>,</i>	<i>Ви прокидаєтесь вранці, збираєтесь на роботу, п'єте каву, йдете до свого автомобіля і вмикаєте</i>

	<i>and all of a sudden, you become an <u>Uber driver</u>. (UPG: URL)</i>	<i><u>додаток Uber</u>, і <u>рантово</u> ви стаєте <u>водієм Uber</u>. (UPG: URL)</i>
82.	<i>These projects are so – <u>Paypal</u>, <u>SolarCity</u>, <u>Tesla</u>, <u>SpaceX</u>, they're so spectacularly different, they're such ambitious projects at scale. (MBT: URL)</i>	<i>Твої проекти – <u>Paypal</u>, <u>SolarCity</u>, <u>Tesla</u>, <u>SpaceX</u> – настільки різні, настільки амбітні та зухвали. (MBT: URL)</i>
83.	<i>The uninvited guests – known as “<u>rooftoppers</u>” – take photographs from the roof of buildings. (TPA: URL)</i>	<i>Непрохані гості, відомі як «<u>руфери</u>» роблять фото з дахів будівель.</i>
84.	<i>If you're interested in simple living but don't know where to begin, <u>downshifting</u> is a great place to start. (HTS: URL)</i>	<i>Якщо ви зацікавлені в простому житті, але не знаєте, з чого почати, <u>дауншифтинг</u> – це те, з чого варто почати.</i>
85.	<i>Imagine if machine learning could give commenters, as they're typing, <u>real-time feedback</u> about how their words might land, just like facial expressions do in a face-to-face conversation. (HTC: URL)</i>	<i>Уявіть, що машинне навчання дало б коментаторам, у міру того як вони друкують, <u>фідбек у реальному часі</u> про можливу оцінку їх слів, що при розмові зазвичай видно по виразу обличчя.</i>
86.	<i>It has to be a <u>utility</u> which is extensible. (NWS: URL)</i>	<i>Така <u>утиліта</u>, має бути орієнтована на розширення.</i>
87.	<i>So on my <u>RSS feed</u>, I saw this thing about – I just said something bad about my RSS feed, didn't I? (NWS: URL)</i>	<i>У своїй <u>стрічці новин RSS</u> я прочитав – я щось не те сказав про RSS?</i>
88.	<i>Which proves that psychic paper has an <u>MSE interface</u>. (NWS: URL)</i>	<i>Що доводить, що телепатичний папір, це приклад <u>безконтактних</u></i>

		<u>технології</u> .
89.	<i>It was a simple trick, and I was just a <u>script kiddie</u> back then ...</i> (HIIS: URL)	<i>Це був простий фокус, але я була програмістом початківцем.</i> (HIIS: URL)
90.	<i><u>Cybersickness</u> can last for hours after participating in virtual reality applications.</i> (CNR: URL)	<u>Кібернетична хвороба</u> може тривати годинами після користування технологіями віртуальної реальності.
91.	<i>And so, the whole range of references to information elsewhere on the internet is the domain of the <u>hyperlink</u>.</i> (HHC: URL)	<i>Таким чином, усі ці посилання на інформацію деінде в Інтернеті – це простір <u>гіперпосилань</u>.</i> (HHC: URL)
92.	<i>In May 2007, Estonia was the victim of <u>cyberattacks</u>, that damaged its communication and banking systems.</i> (HCT: URL)	У травні 2007-го, Естонія стала жертвою <u>кібератак</u> , які пошкодили її комунікаційні та банківські системи.
93.	<i>In turn, a <u>white hat hacker</u> is always seeking to find the vulnerabilities of IT products with an intention to fix them.</i> (TSS: URL)	У свою чергу, <u>хакер «білий капелюх»</u> завжди прагне знайти уразливості ІТ-продуктів з метою їх виправлення.
94.	<i>The more often you mail, the more likely you are to hit <u>email fatigue</u> and force an opt-out.</i> (NEB: URL)	Чим частіше ви відправляєте електронні листи, тим більша ймовірність того, що у вас станеться <u>електронне виснаження</u> , і вам доведеться від неї відмовитися.
95.	<i>We investigate the extent to which the challenge of playing an <u>advergame</u> impacts children's brand attitudes.</i> (EM: URL)	Ми досліджуємо, який вплив має <u>рекламний контент у грі</u> , на ставлення дітей до виробника.

96.	<i>That's the biggest population of <u>Netizens</u>, Internet users, in the whole world. (BGF: URL)</i>	Це найбільше населення <u>кібергромадян</u> , або інтернет-користувачів, у всьому світі.
97.	<i>This is Nike building the marketplace for <u>sneakerheads</u> – people who collect sneakers – and my daughter. (WSG: URL)</i>	Отак Nike створює ринок для <u>кросівкофілів</u> – людей, які колекціонують кросівки, – і моєї дочки. (WSG: URL)
98.	<i>It starts with an M. <u>MOOC: massive open online courses</u>. (WMO: URL)</i>	Воно починається з М. Англійською <u>MOOC – масові відкриті онлайн-курси</u> . (WMO: URL)
99.	<i>For 15 years Nike has propped up an artificial commodities market, with a <u>Facebook-level hyped IPO</u> every single weekend. (WSG: URL)</i>	15 років Nike підтримував штучний ринок товарів завдяки щотижневому <u>IPO на фейсбуці</u> . (WSG: URL)
100.	<i>Amazing how many successful couch surfings there have been. And if you're wondering, no, there have been no known fatalities associated with <u>CouchSurfing</u>. (WRA: URL)</i>	Неймовірно, яка велика кількість успішних <u>каучсьорферів</u> . І не було якихось смертельних випадків, пов'язаних із <u>каучсьорфінгом</u> . (WRA: URL)

SUMMARY

Enhancement and enrichment of vocabulary are fundamental particularities of any language. These processes are inextricably linked to the growth of human needs and the accumulation of world information. The intensity of such processes can be observed in the enormous emergence of neologisms. Particular attention should be paid to neologisms of the sphere of information technologies because such technologies actively penetrate all spheres of public life, as a result, neologisms lose the highly specialized nature of functioning and become part of the common vocabulary.

The aim of the research is to investigate the ways of translation English neologisms in the field of information technologies into the Ukrainian language and define the factors influencing the choice of translation strategies.

The objectives, that provide the implementation, which is necessary to achieve our aim, are:

- to determine the factors of the emergence of neologisms;
- to analyse the main criteria for determining the concept of “neologism” in Modern Linguistics;
- to analyse the approaches to the classification of different types of neologisms;
- to define and analyse productive types of word-formation of new lexical units in the English language;
- to analyse, define and investigate translation strategies of rendering English neologisms in the field of information technologies.

The object of the research work is neologisms in the field of information technologies.

The subject of the qualifying paper is the most common ways of translating neologisms used in various Internet sources.

The structure of the qualifying paper consists of the following parts: introduction, 3 chapters with conclusions, conclusion, bibliography, lists of reference and data sources, annexe and summary.

Data sources are excerpts of the speeches presented at the TED Conferences (Technology, Entertainment, Design), excerpts of articles of the electronic media “The Sun”, “Daily Mail”, “Mirror”, “The Guardian”, sentences from the posts of social networks “Facebook”, “Twitter” and other materials of the forums and websites.

Due to the analysis and systematization of the material, it can be argued that linguists differentiate the following characteristics: the identification with a certain period of time and the component of “newness” for the speakers. To conclude, neologisms are new words and word combinations or their new meanings that appear during a certain period of time.

Having analysed several scientific research works on the topic of the Internet-discourse we can argue that the development of the World Wide Web has influenced a common understanding of forms of communication. This type of discourse has its form of communication, which combines electronic-mediated features of the written and spoken language.

We have analysed 100 examples of neologisms selected from various internet sources. On the basis of the analysis, we determined the most and least productive types of word-formation of new lexical units in the English language. According to the analysis, morphological neologisms (65 %) constitute the largest group of new vocabulary, the second largest group of coinages is presented by phraseological neologisms (24 %), the third group is semantic neologisms (6 %), phonological neologisms are presented in the amount of 3 %, and the smallest group is represented by borrowings (2 %).

Particular attention should be paid to the group of morphological neologisms since this group is represented by neologisms formed by productive types of word formation, such as word-composition (17 %), blending (14 %), shortening (17 %) (abbreviation, acronym, apocope), affixation (17 %) (prefixation and suffixation).

This study argues that the intensive processes of development of the IT-sphere have a direct impact on the processes of rapid enrichment of the English vocabulary.

Actually, the “Internet Language” is the first source of neologisms formed due to the need for the nomination of new processes, concepts and phenomena.

One of the key objectives of our research was to define and investigate translation strategies of rendering English neologisms in the field of information technologies by means of the Ukrainian language. Translation of non-equivalent words involves two essential steps. The first step is the comprehension of the meaning of the neologism, the analysis of lingual and extralingual factors of its formation, as well as the sphere of functioning of the new word. The second important step is choosing of translation strategies. Various lexical and grammatical transformations are used to achieve an adequate translation of the newly coined words. Thus, the studied non-equivalent vocabulary was translated with the help of transcoding (25 %) (transcription, transliteration, and practical transcription), loan translation (28 %), incrustation (8 %), modulation (9 %), descriptive translation (6 %), compensation (2 %), and combined translation (22 %).

The results of our study show that the translation of the neologisms of the field of information technologies into the Ukrainian language is carried out by using a significant number of transformations to make the translation adequate. This need for transformation derives from the differences between the English and Ukrainian languages, primarily in structure and grammar.

Neologisms’ functioning and effective translation methods are the prospective directions for further research. The problem of neology is quite relevant today. Despite numerous studies in the field of linguistics, we are faced with a number of outstanding issues. Since language is constantly evolving, appear new words, regulations and categories.